

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Грамматические стилеобразующие средства англоязычных
кинотрейлеров в аспекте перевода**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки

45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса
Образовательной программы
«Теория перевода и межкультурная коммуникация»
Профиль «Английский язык»

очной формы обучения
Барсукова Екатерина

Научный руководитель:
к.ф.н., доц. Абдульманова А.Х.

Рецензент:
к.ф.н., доц. Куралева Т.В.

Санкт-Петербург
2018

Оглавление

Введение.....	3
Глава I. Грамматические стилеобразующие средства и принципы перевода кинотрейлера.....	7
1.1. Стиль: термин и понятийное пространство.....	7
1.2. Грамматические стилеобразующие средства и их виды.....	9
1.2.1. Морфологические стилеобразующие средства.....	10
1.2.2. Синтаксические стилеобразующие средства.....	12
1.3. Стилистическая функция.....	16
1.4. Стилистический эффект.....	17
1.5. Понятие кинотрейлера и его стилистические характеристики.....	19
1.6. Принципы перевода художественного видео.....	20
Выводы по Главе I.....	23
Глава II. Перевод грамматических стилеобразующих средств английских кинотрейлеров на русский язык.....	24
2.1. Морфологические стилеобразующие средства и их перевод на русский язык с точки зрения грамматических трансформаций.....	24
2.2. Синтаксические стилеобразующие средства и их перевод на русский язык с точки зрения грамматических трансформаций.....	27
2.3. Стилистические функции грамматических средств.....	32
2.3.1. Стилистические функции морфологических стилеобразующих средств.....	33
2.3.2. Стилистические функции синтаксических стилеобразующих средств.....	37
2.4. Стилистические эффекты грамматических средств.....	42
2.4.1. Стилистические эффекты морфологических средств.....	42
2.4.2. Стилистические эффекты синтаксических средств.....	45

Выводы по Главе II.....	49
Заключение.....	50
Список использованной литературы.....	51
Список источников материала.....	57
Приложение I. Список примеров.....	60
Приложение II. Количественные данные.....	73

Введение

Настоящая работа посвящена исследованию грамматических стилеобразующих средств, их видов и функций, стилистического эффекта, достигаемого при их использовании в английских кинотрейлерах, а также принципам перевода грамматических стилеобразующих средств на русский язык.

Актуальность работы обуславливается тем, что исследуются принципы перевода грамматических средств, встречающихся в английских кинотрейлерах, на русский язык, а также анализируются стилистический эффект и стилистические функции как английских, так и русских грамматических стилеобразующих средств.

Объектом изучения избраны грамматические стилеобразующие средства английского и русского языков.

Предметом исследования является стилистический эффект, достигаемый при помощи грамматических стилеобразующих средств, их стилистические функции и принципы перевода на русский язык.

Теоретическую основу исследования составляют работы отечественных и зарубежных лингвистов: И.Р. Гальперина, М.Н. Лапиной, Ю.М. Скребнева, Т. Уилсона, Р. Омана, Я. Хлопека и др.

Научная новизна работы состоит в том, что кинотрейлер рассматривается как художественное видео со своими стилистическими особенностями, анализируются принципы перевода грамматических стилеобразующих средств английских кинотрейлеров на русский язык, а также исследуются различия способов воздействия на целевую аудиторию при помощи английских и русских грамматических стилеобразующих средств.

Цель работы – определить какие принципы и средства используются для перевода грамматических стилеобразующих средств английских кинотрейлеров на русский язык для достижения желаемого эффекта на

зрителя.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Рассмотреть понятие грамматических стилеобразующих средств.
2. Определить стилистические особенности кинотрейлера и рассмотреть принципы его перевода на русский язык.
3. Проанализировать морфологические и синтаксические стилеобразующие средства английских кинотрейлеров в аспекте перевода.
4. Определить функции и стилистический эффект английских и русских грамматических средств.

Материалом исследования послужил 251 пример на английском языке и 251 пример с их переводом на русский язык из 124 кинотрейлеров к англоязычным художественным фильмам общим объемом 6 часов звучания.

В работе применялись структурно-семантический, количественный **методы** и переводческий анализ текста.

Теоретическая значимость исследования заключается в обобщении теоретических представлений о грамматических стилеобразующих средствах и рассмотрении принципов их перевода на русский язык.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования результатов данной работы в качестве материалов для изучения на семинарах и лекционных курсах по теории перевода в университетах и других образовательных учреждениях.

Дипломная работа состоит из: введения, теоретической и практической глав, снабженных выводами, заключения, списка используемой литературы, списка источников материала и двух приложений.

Во **введении** обосновываются актуальность и научная новизна работы, формулируются цель, задачи и методы исследования.

В **первой главе** «Теоретические основы исследования» рассматривается понятие «стиль», даётся определение грамматических

стилеобразующих средств, описываются их виды: морфологические и синтаксические, а также рассматривается понятие стилистической функции и эффекта, исследуются стилистические характеристики кинотрейлера, и анализируются принципы перевода грамматических стилеобразующих средств на русский язык.

Во **второй главе** «Перевод грамматических стилеобразующих средств английских кинотрейлеров на русский язык» исследуются морфологические и синтаксические грамматические средства английских кинотрейлеров в аспекте перевода на русский язык, а также определяются стилистический эффект и стилистическая функция данных грамматических средств.

В **заключении** подводятся итоги исследования, намечаются перспективы дальнейших исследований.

В **приложениях** представлен перечень всех примеров исследования и количественные результаты исследования.

Глава I. Грамматические стилеобразующие средства и принципы перевода кинотрейлера

1.1. Стил: термин и понятийное пространство

Определение понятия «стил» варьируется в зависимости от научных работ и собственных взглядов исследователей на данное понятие. Расхождение в понимании данного термина объясняется не только разными представлениями о стиле, но и различными подходами к определению данного понятия (Скребнев 1975).

Существует множество трактовок данного термина, например, по мнению М.Н. Лапшиной: «Стил – особый характер речи, достигаемый в результате осознанного отбора и сочетания языковых средств и направленный на решение определенной коммуникативной задачи.» (Лапшина 2013: 5).

В.В. Виноградов также предложил свою трактовку данного понятия: «Стил — это общественно осознанная и функционально обусловленная, внутренне объединенная совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общенародного, общенационального языка, соотносительная с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике данного народа» (Виноградов 1955: 73). В данной работе будем придерживаться мнения М.Н.Лапшиной, т.к. ее определение, по нашему мнению, наиболее полно передает всю суть понятия «стил».

Принято выделять семь стилей речи: художественный, научный, публицистический, разговорный, деловой, газетный и стил ораторской речи. Каждый стил обладает как общими грамматическими, фонетическими и лексическими особенностями, так и частными, свойственными только этому стилю (Гальперин 1958).

Главное отличие художественного стиля от остальных – эстетическая функция, которую он выполняет. Ему присуще разнообразие лексики, эмоциональность и образность. Одна из главных особенностей данного стиля – разностильность, т.е. в художественном тексте прослеживаются языковые формы, характерные для других стилей (Гальперин 1958).

Цель научного стиля – передать информацию и доказать ее истинность. В отличие от художественного стиля, здесь преобладает абстрактная лексика, общенаучные термины и строгий отбор языковых средств (Rabinowitz 2009).

Публицистический стиль используется для убеждения, воздействия на публику. Ему свойственна общественно-политическая лексика и повышенная эмоциональность (Chloupek 1993). «Именно в этом стиле отношение автора к предмету мысли выявляется особенно четко и ясно, что вытекает из самой функции публицистического стиля» (Гальперин 1958: 402).

В разговорном стиле реализуются все функции языка, за исключением эстетической. Самый распространенный жанр разговорного стиля – диалог, а обстановка, в котором он используется, – неофициальная. Что касается лексики, преобладают просторечия и нейтральные слова (Арнольд 2002).

Деловой стиль отличается своей жесткой логической структурой, точностью и стандартностью формулировок. Преобладает официальная лексика, сложные предложения и языковые клише, а эмоциональность и оценочность в данном стиле отсутствуют.

Основной целью газетного стиля является информация и реклама. Необходимое свойство языка газеты – стандарт: использование штампов и клише. Данному стилю многословие не свойственно, наоборот, вся информация передаётся чётко, кратко и ясно (Разинкина 1989).

Стиль ораторской речи несет в себе две важные задачи: убедить в правильности выдвигаемых положений и побудить к размышлениям или даже действиям (Wilson 1998).

Каждый функциональный стиль имеет свои уникальные черты, свои особенности использования общелитературной нормы, и может встречаться как в устной, так и в письменной форме.

1.2. Грамматическая стилистика и ее виды

Стилистика исследует стилеобразующие средства – морфологические, лексические, синтаксические, фонетические явления – и на каждом уровне языка есть свои стилеобразующие средства: тропы в лексике, риторические вопросы в синтаксисе, а благозвучие – в фонетике.

В.Я. Дерягин подробно рассматривает три раздела стилистики, первым из которых является раздел, условно названный автором «грамматической стилистикой», поскольку он изучает выразительные средства, в том числе грамматические формы и синтаксические приемы, и является основой для остальных разделов стилистики (Дерягин 1978).

Грамматическая стилистика исследует синтаксические конструкции, выразительные свойства частей речи и их форм, и подразделяется на морфологическую и синтаксическую стилистику.

«**Морфологическая стилистика** рассматривает стилистические возможности различных грамматических категорий, присущих тем или иным частям речи.» (Арнольд 2002: 12). Данный раздел стилистики изучает такие грамматические явления, как частотность глаголов, категория времени, противопоставление в системе местоимений, категория модальности и числа.

Роль **синтаксической стилистики** также важна, т.к. по словам американского исследователя Ричарда Омана: «синтаксис определяет стиль», а это значит, что без синтаксиса не родится ни одно речевое произведение (Цит. по: Сосновская 1977: 93). Предметом изучения данного раздела является словосочетание и предложение, а основная функция синтаксических стилистических приёмов – выделение определенной единицы за счёт её особого расположения в высказывании.

При помощи средств грамматической стилистики точнее передаются художественные образы, эмоции человека, а приёмы стилистического использования морфологических и синтаксических средств помогают достичь определенного стилистического эффекта для усиления комичности, искренности или эмоционального заряда высказывания.

1.2.1 Морфологические грамматические стилеобразующие средства

Морфологическая стилистика исследует различные морфологические формы частей речи и их функции, преобразованные для того, чтобы достичь конкретного стилистического эффекта. При помощи данных средств можно, например, создать эффект движения, придать описанию эмоциональность или «оживить» предмет (Watson 2008).

Имя существительное – самая многочисленная часть речи английского языка, поэтому к выразительным средствам морфологии часто относится экспрессивное использование существительных. Например, нейтральное прилагательное заменяется на абстрактное существительное, в результате чего ярче передается эмоциональность высказывания: «Mr. Pickwick was a very kind man| Mr. Pickwick was all kindness». (Dickens: 758) Существительное единственного числа может заменяться на множественное число для достижения эффекта: в примере «Wiggins was *all smiles*» (Brithwell: 72) видна искренность человека. В русском языке можно также привести пример данного морфологического средства, где вместо существительного «пальто» используется множественное число, чтобы показать неграмотность героя: «В прошлом году в эту пору без пальт ходили» (Симонов 2013). Использование притяжательного падежа, например, передает комичность ситуации: «For her husband it is always a ten-cups-of-coffee`s waiting.» (Беззатеева 2009).

Особой выразительной силой также обладают **глаголы**. Категория времени помогает создать эффект иллюзии, приближенности к событиям в прошлом при использовании Present Simple вместо Past Simple. Такое время называется **настоящим драматическим**: «*And Eastwood passes the ball to*

Andrews» (Cook 2016). Подобное использование времен можно наблюдать и в русском языке в известном произведении «Герой нашего времени»: «Сегодня я встал поздно; подхожу к колодцу – никого уже нет» (Лермонтов 2010). Present Continuous выполняет разные функции, поэтому часто используется для передачи негативной оценки по отношению к человеку: «He's always grumbling» (Newcomb: 519), эмоций человека на данный момент: «How is Carol? - Blooming» или абсолютной решительности: «You know you're never coming here again» (Landry 2011). Ненормативные формы глагола используются для того, чтобы подчеркнуть необразованность человека или передать разговорную речь: «So what're you gonna do, Finn?» (Pleiter: 109) (Знаменская 2004).

В английском языке часто встречаются приемы стилистического использования морфологических характеристик **имени прилагательного**. Например, для создания мощного эмоционального эффекта употребляются сравнительная и превосходная степени относительных прилагательных: «Ron Sheppard is the most married man» (BBC 2014). Прилагательные также используются в качестве слабого утверждения, и это явление четко прослеживается в данном примере: «He is not poor | He is rich» (Лапшина 2013).

Местоимения также являются важной частью морфологической стилистики. Например, одно и то же местоимение может выполнять разные функции: местоимение we может относиться не только к ед. ч., т.к. высокопоставленные персоны часто говорят о себе во втором лице мн. ч., желая подчеркнуть своё превосходство («We have become a grandmother» (Margaret Thatcher)), но и может указывать на мн. ч., хотя имеется в виду один человек («Are we pining in secret? Tell me all» (Thackeray: 121)). В русском языке также можно привести пример использования местоимения *мы*, хотя говорящий обращается только к одному человеку: «И куда это мы собрались посреди ночи?» (Скэрроу 2013). В первом случае Pluralis Majestatis, во втором – Pluralis Modestiae. Некоторые притяжательные

местоимения выполняют оценочную функцию: «Your precious Charles or Frank or your stupid Ashley!» (Mitchell: 1025), а местоимение you часто выступает в роли интенсификатора: к примеру, фраза «Just you go in and win» (Waugh: 184) побуждает к действию. Множество местоимений выполняют разные функции, и тем самым придают тексту выразительность и яркость.

В качестве стилистических средств используются и **артикли**, которым присуща ярковыраженная оценочность, особенно, если неопределенные артикли используются с именами собственными. В примере «I'm a Marlowe by birth» (Follet: 38) видна положительная коннотация, в то время, как пример «A Forsyte is not an uncommon animal» (Galsworthy: 246), наоборот, имеет отрицательную оценку, т.к. принижается значимость человека. При помощи неопределенных артиклей можно также указать на тип предмета или личности, используя такой стилистический прием, как метонимия. Например, вопрос «Do you have a Picasso?» подразумевает картину, а фраза «I am not a Pavarotti» - человека, обладающего вокальными способностями (Беззатеева 2009). Что касается определенных артиклей, то при употреблении с именами собственными они подчеркивают либо хорошие, либо плохие качества человека: в примере «You are not the Andrew Manson I married» (Cronin: 11) говорится о хороших качествах героя, которые он утратил. Использование артикля без имени существительного применяется для того, чтобы выразить безысходность или непонимание ситуации: «The..? The..?The..?» (Беззатеева 2009).

Как в английском, так и в русском языках морфологические стилеобразующие средства играют важную роль, ведь каждый прием выполняет свою функцию и достигает своей цели – определенного стилистического эффекта.

1.2.2 Синтаксические грамматические стилеобразующие средства

Каждому функциональному стилю свойственны определенные синтаксические построения, и данные конструкции вводятся в высказывание

для того, чтобы создать специальный стилистический эффект (Арнольд 2002). В языке существует множество синтаксических стилеобразующих средств, и каждое из них выполняет свою стилистическую функцию. Рассмотрим их подробнее.

Важную роль в синтаксической стилистике выполняют **риторические вопросы**. «Особенность риторического вопроса в том, что его синтаксическая форма не соответствует его логическому содержанию» (Скрипак 2013: 171) Данный прием реализует два синтаксических значения – значение вопроса и значение утверждения, поэтому такой тип вопроса можно назвать эмоциональным предложением. Существует несколько типов риторических вопросов: пизма (многократное задавание вопросов) – «What happens to a dream deferred? Does it dry up like a raisin in the sun?» (Hughes: 74), эпилемма (автор сам отвечает на заданный им вопрос) – «What have these years left to me? Nothing.» (Byron: 184) и эпиплекса (постановка вопроса с целью упрека и убеждения) – «Have you left no sense of decency?» (Welch) (Лапшина 2013). Выразительность речи подчеркивают также **риторические восклицания** (экскламация), усиливающие эмоциональность фразы («How strange, how very strange!») (Mabel and Les Beaton: 169) (Duprie 1991), что также можно наблюдать и в русском языке в речи Столыпина: «Им нужны великие потрясения, нам нужна великая Россия!» (Душенко 2017). Если риторическое восклицание выражает возмущение, то такой прием называется аганактезис. К риторическим фигурам также относится обращение, побуждающее к восприятию слов автора и усиливающее экспрессивность речи: «America, it's time to start bringing our troops home!» (Quist: 79). К данной группе синтаксических средств относится и апосиопеца – прерывание речи, т.е. фраза говорится умышленно не до конца, чтобы несказанное приобрело большую значимость. («Now that the first step towards reconciliation had been taken, the rest would be comparatively — comparatively... He rose and walked to the window. His nerve had been shaken» (Galsworthy: 386)) (Назипов 1998).

Говоря о синтаксических грамматических стилеобразующих средствах, стоит упомянуть такие стилистические приемы, как **различные виды повтора** (анафора, эпифора, анадиплосис, мезодиплосис, параллелизм, хиазм), полисендетон, асиндетон, плеоназм, инверсия, эллипсис, апокойну, парцелляция и силлепсис (зевгма). Каждый прием выполняют определенную функцию и употребляется с определенной целью. Например, анафора (повтор одинаковых элементов в начале каждого параллельного ряда) и эпифора (повтор конечных частей) передают экспрессивность речи: «In the face of war, you believe there can be peace. In the face of despair, you believe there can be hope.» (Pearson: 93) и «I've gotta be your damn conscience. I'm tired of being your conscience. » (James Wilson's words in TV series "House") соответственно (Марузо 1960)

Анадиплосис – «контактный повтор, связующий конец речевого ряда с началом следующего» (Чернец 2004: 449): «Fear leads to anger. Anger leads to hate.» (Carter, Stepanek: 65). Данный прием используется для выделения и укрепления главной темы в сознании читателя. Существует также мезодиплосис – повторение слова в середине следующих предложений: «We are perplexed, but not in despair; persecuted, but not forsaken» (The Holy Bible: 507) (Хазагеров 2009). Параллелизм и хиазм, противоположные друг другу приемы, также придают тексту выразительность. Пример параллелизма «It was the best of times, it was the worst of times» (Dickens: 5) демонстрирует сопоставление действий, т.е. параллелизм – «фигура речи, заключающаяся в тождественности синтаксического строения двух или более смежных отрезков текста» (Филин 1979: 369). Хиазм заключается в крестообразном изменении последовательности элементов в двух рядах: «Down dropped the breeze/ The sails dropped down.» (Coleridge, Wordsworth: 183) (Береговская 2004).

Существуют такие стилистические приемы, как полисиндетон и асиндетон, относящиеся к **использованию союзов в высказывании**. Суть первого приема – намеренное увеличение количества союзов в предложении:

«...and his sons, and his daughters, and his oxen...» (Rice: 106), в то время, как асиндетон обозначает бессоюзие: «An empty stream, a great silence, an impenetrable forest. » (Conrad: 204). Данные синтаксические стилеобразующие средства также встречаются и в русской речи: «Я или зарыдаю, или закричу, или в обморок упаду» (Чехов 2017) и «Тени сизые смесились, цвет поблекнул, звук уснул» соответственно (Тютчев 2015). Оба приема подчеркивают целеустремленность и единство перечисляемого. (Сковородников 1987)

Инверсия – нарушение прямого порядка слов. Главной целью данного приема является усиление экспрессивности речи (Wales 2001). Например, «In a hole in the ground there lived a hobbit» (Tolkien: 3). Данная стилистическая фигура построена на **изменениях в расположении частей синтаксических конструкций**. По такому же принципу построен и другой стилистический прием – парцелляция. Это разделение единой по смыслу фразы на несколько самостоятельных частей: «Dead. Or in crazy house. Or married» (Capote: 2). (Апетян 2015)

Далее рассмотрим апокойну и эллипсис. Апокойну – сращение двух предложений в одно, где одно и то же слово выполняет две разные синтаксические функции: «There was a door led to the kitchen» (Anderson: 254), т.е. существительное выступает в качестве формального и фактического подлежащего (Bussmann 1996). Что касается эллипсиса, то это опущение слов для того, чтобы подчеркнуть важную роль оставшихся членов предложения: «“Come to lunch someday.” “Where?” “Anywhere”» (Fitzgerald: 22) (Розенталь, Теленкова 1976).

Рассмотреть также стоит такое синтаксическое средство, как плеоназм. Это стилеобразующее средство, которое заключается в смысловой избыточности (Bauer 2015). Например, «Little Miss Muffet, she sat on a tuffet» (Baum 2008).

Силлепсис – объединение неоднородных членов предложения в одном семантическом и синтаксическом пространстве (Matthews 2007). Зевгма –

разновидность силлепсиса, построенная по такой же конструкции, в результате которой создается комический эффект: «He lost his hat and his temper» (Scrivenor 2012). В русском языке можно также наблюдать такой пример: «И со свечкой искали они, и с умом, с упованием и крепкой дубиной» (Кэрролл 2017).

Все перечисленные средства выполняют определенные стилистические функции, необходимые для создания необычного, неповторимого художественного мира произведения, чтобы читатель мог ярко представить героев, пейзаж, интерьер и т.д.

1.3. Стилистическая функция

Одной из основных задач стилистики является определение стилистической функции, выполняемой грамматическим стилеобразующим средством. Стилистическая функция – роль, которую играет языковое средство в передаче информации для достижения желаемого стилистического эффекта. Стилистическая функция помогает автору передать свои эмоции, отношение к ситуации, дать оценку происходящему, а читателю помогает правильно расставить акценты, понять что именно хотел выразить автор и выделить главное (Гальперин, 1958).

Самой распространенной стилистической функцией является **экспрессивная** функция. Благодаря грамматическим стилеобразующим средствам, выполняющим данную функцию, автор создает образность и усиливает эмоциональную сторону высказывания. Например, «Sun all in blaze. Lost its shape. Tide pouring up from London as bright as bottled ale. Full of bubbles and every bubble flashing its own electric torch» (Gary: 24). Используя такие синтаксические средства, как парцелляция и эллипсис (опускается глагол *to be*), автор описывает утро Лондона и передает всю красоту описываемого. В примере нет ни одного полного предложения, что еще больше усиливает выразительность отрывка (Галкина-Федорук, 1958).

Следующая функция – **оценочная** – показывает отношение говорящего

к объекту речи. Когда авторы хотят выразить свое отношение к человеку, ситуации, предмету, они употребляют грамматические стилеобразующие средства, которые выполняют данную функцию. К примеру, в следующем отрывке ясно на чьей стороне автор: Клиффорда или Конни: «Clifford Chatterley was more upper-class than Connie. Connie was well-to-do intelligentsia, but he was aristocracy» (Lawrence: 61). Благодаря использованию абстрактных, собирательных существительных *intelligentsia* и *aristocracy*, автор дает характеристику герою (Лапшина, 2013).

Существует также **описательная** функция, главной целью которой является помочь читателю представить картину перед глазами (Соломоник, 1995). Например, Хемингуэй использует такое синтаксическое средство, как апокойну, выполняющее описательную функцию: «There was no breeze came through the door.» (Hemingway: 75).

Функция **создания образности** – назначение, выполняемое различными стилистическими средствами в языке и речи для того, чтобы вызвать представление в воображении читателя. Допустим, «Down dropped the breeze/ The sails dropped down» (Coleridge:22). В данном предложении используемый поэтом хиазм выполняет функцию создания образности (Меерович, Шрагина, 2016).

Авторы часто используют стилистические средства, выполняющие **характерологическую** функцию, чтобы передать социокультурные или разговорные особенности человека. Например, автор использует графоны, чтобы обратить внимание читателя на то, что герой родом из Шотландии: «Ah like ma droap o'Scatch, d'ye ken» (Косоножкина, 2004).

Благодаря использованию определенных стилеобразующих средств, выполняющих ту или иную стилистическую функцию, авторы достигают желаемого эффекта и тем самым делают свой текст более выразительным и эмоциональным.

1.4. Стилистический эффект

Стилеобразующие средства используются в речи с целью повлиять на адресата и вызвать у него определенные эмоции: смех, радость, обиду, злость и т.д. Впечатление, которое возникает у адресата в результате восприятия стилистического средства в речи собеседника называется стилистическим эффектом (Сковородников, Ширяев, Иванов 2016).

В английском и русском языках часто встречаются такие грамматические стилеобразующие средства, при помощи которых возможно достичь **экспрессивного** эффекта. Например, Лоуренс Боммер (Lawrence Bommer), автор рецензии на спектакль «The Magic Parlour», начинает абзац с эпилеммы: «Is stuff magical only because it can't be explained? Perhaps it's more than just the absence of logic, probability, or reason» и тем самым достигает желаемого эффекта (The Stage and Cinema 2017). В русском языке также можно наблюдать данное явление: «В первый раз я запел про любовь. В первый раз отрекаюсь скандалить», где русский поэт Сергей Есенин использует анафору для достижения экспрессивного эффекта (Есенин 2012).

При помощи конкретных стилеобразующих средств также достигается **комический** эффект. Владелец кофейни, используя повторы и меняющиеся формы числительного в роли определения, создал следующую рекламу, которая несомненно вызывает улыбку у покупателей: «Одно кофе – 200 рублей. Один кофе – 150 рублей. Один кофе, пожалуйста – 100 рублей» (Тиханова 2013).

Следующий стилистический эффект – эффект **эмфазы** – достигается при помощи грамматических средств с целью сделать акцент на важном моменте. К примеру, чтобы выделить главное, рецензент спектакля «Siegel» Маргарет Грей использует эмфатическую конструкцию, т.е. вводит вспомогательный глагол: «In fact, we never do find out what Ethan likes so much about Alice, or what motivates his urgent gamble to win her back» (Лапшина 2013).

Использование морфологических и синтаксических стилеобразующих

средств способствует созданию стилистического эффекта **контраста**. Анна Ахматова употребляет формы прошедшего, настоящего и будущего времени для достижения желаемого эффекта: «Я всех на земле виноватей, кто был и кто будет, кто есть...». Рассмотрим английский пример из фильма «Сумерки»: «Death is peaceful. Life is harder». Герой использует такое синтаксическое стилеобразующее средство, как параллелизм, чтобы обратить внимание на противоположность значений двух фраз (Сазонова 2011).

Эффект **обманутого ожидания** также достигается при помощи стилистических средств. В примере из романа Мартины Коул: «Has to be Vic, don't it?» мы наблюдаем неправильное употребление формы глагола, что создает барьер для читателя, т.к. он ожидает увидеть форму *hasn't he* или *doesn't he* (Леонтьева 2007).

Различные грамматические стилеобразующие средства используются как в тексте, так и в устной речи для того, чтобы создать определенный стилистический эффект: экспрессивный, комический, эффект эмпазы, эффект контраста или обманутого ожидания.

1.5. Понятие кинотрейлера и его стилистические характеристики

Кинотрейлер – короткий видеоролик с музыкальным сопровождением и зрелищными спецэффектами, целью которого является привлечь внимание зрителей, расставить акценты и заинтересовать публику (Вахрамьянц 2014).

Для того, чтобы достичь главной цели кинотрейлера – привлечь как можно больше людей на премьеру фильма – создатели видеороликов прибегают к особым хитростям: выбирают самые захватывающие моменты картины, добавляют эффектный музыкальный фон, а также не забывают использовать наиболее подходящие реплики героев из фильма, которые помогут создать интригу и оказать еще более яркое воздействие на аудиторию (Carrabus 2011).

При создании кинотрейлера большое внимание уделяется закадровому голосу и фрагментам диалогов из фильма, и чтобы сделать видеоролик еще

более насыщенным, редакторы выбирают реплики, обладающие необычными стилистическими особенностями. В кинотрейлере встречаются интригующие и загадочные фразы, которые держат зрителя в напряжении; различные ироничные или юмористические высказывания; звучные и выразительные реплики в начале или в конце видео и т.д (Глазова, Савельева 2017).

Одной из главных особенностей кинотрейлера является краткость, что еще больше усложняет процесс создания качественного видеоролика, ведь всего лишь за две или три минуты кинотрейлер должен обрисовать зрителю всё то, что можно ожидать от фильма, и тем самым заинтересовать его (Palmer 2008).

Кинотрейлер – это особый жанр, который заслуживает внимания, а работа над созданием качественного трейлера – это вид искусства, который требует много времени и усилий.

1.6. Принципы перевода художественного видео

При работе с художественным видео, переводчик всегда сталкивается с различными проблемами, т.к. ему нужно не только перевести текст англоязычного кинотрейлера на русский язык, но и учесть различие культур, языковые особенности, музыкальное сопровождение видео, ритм речи героев и т.д., чтобы достичь того же стилистического эффекта, который был в исходном языке (Жигмытов 2007).

Говоря о принципах перевода кинотрейлеров, стоит упомянуть «теорию закономерных соответствий», выдвинутую переводчиком и лингвистом Я.И. Рецкером. Данная теория описывает классификацию соответствий, учитываемых при переводе на родной язык. Рецкер выделял следующие группы (Рецкер 2017):

1. **Эквиваленты** – постоянные и неизменные соответствия, свободные от контекста: термины, имена собственные, географические названия и т.д: «*Latvia*» - Латвия, «*doctrinarianism*» - доктринерство (Гальперин 1987).

2. **Вариантные и контекстуальные соответствия** – наличие нескольких способов перевода с английского языка на русский. Переводчик выбирает лучший вариант перевода в зависимости от контекста (Комиссаров 1990).

3. **Переводческие трансформации** – метод перевода, применяемый в том случае, когда невозможно подобрать эквивалент или вариантное соответствие. Такие преобразования делятся на грамматические и лексические. Поскольку данная работа посвящена грамматическому аспекту перевода, рассмотрим подробнее грамматические трансформации, используемые при переводе кинотрейлеров.

При переводе художественного видео невозможно обойтись без каких-либо изменений как в синтаксическом, так и в морфологическом плане (Елисеева 2016). Существует несколько типов таких трансформаций:

1. **Нулевой перевод** – игнорирование грамматической единицы в исходном языке при переводе на русский язык (Комиссаров 2001). К такому типу трансформации прибегает переводчик в следующем примере при переводе фразы из фильма «С широко закрытыми глазами» (*Eyes Wide Shut*): «*Is my hair OK?*» - «Как прическа?», где опускается местоимение *my* с избыточным значением (Косицын 2005).

2. **Дословный перевод** – использование аналогичной грамматической конструкции при переводе с английского на русский язык. К примеру, данный тип грамматической трансформации используется при переводе фразы Mr. Alexander из фильма «Заводной апельсин» (*A Clockwork Orange*): «*The doctor told me it was pneumonia but I knew what it was*» - «Доктор сказал мне, что это была пневмония, но я знаю, что это было» (Раренко 2013).

3. **Членение предложения** – разделение одного предложения в английском языке на два и более предложения при переводе на русский язык. В следующем примере можно наблюдать данный тип грамматической трансформации: «*The annual surveys of the Labor Government were not discussed with the workers at any stage, but only with the employers.*» - «Ежегодные обзоры лейбористского правительства не обсуждались среди

рабочих ни на каком этапе. Они обсуждались только с предпринимателями» (Комиссаров 1990).

4. Объединение предложений – изменение синтаксической структуры при помощи соединения двух простых предложений в одно сложное. В английском примере мы видим два предложения: «The only thing that worried me was our front door. It creaks like a bastard», которые при переводе преобразовываются в одно сложное: «Одно меня беспокоило – наша парадная дверь скрипит как оголтелая» (Бархударов 1975).

5. Грамматические замены – вид трансформации, когда при переводе заменяются части речи, члены предложения или формы слова. Сравнивая исходную фразу из фильма «С широко закрытыми глазами» (...whether they were real or only a *dream*) и перевод («...и неважно, реальными они были или только *приснились*») мы наблюдаем замену существительного на глагол совершенного вида прошедшего времени (Косицын 2015).

Исходя из названных факторов, можно смело сказать, что перевод кинотрейлеров требует творческого подхода, и в подтверждении этому можно упомянуть фразу А.П.Чужакина: «Кино – это искусство, и лучшие образцы жанра являются шедеврами мировой культуры XX в.» (Галкова 2016).

Выводы по Главе I

1. Стилъ – особая совокупность стилистических приемов и языковых средств, свойственная определенной речевой ситуации и направленная на решение коммуникативной задачи.
2. Грамматическая стилистика изучает грамматические формы и синтаксические приемы.
3. Раздел грамматической стилистики – морфологическая стилистика – исследует стилистические возможности грамматических категорий, присущих частям речи.
4. Синтаксическая стилистика изучает особенности синтаксических конструкций: риторические фигуры (вопрос, восклицание, обращение, апосиопеза), разные виды повторов (анафора, эпифора, анадиплосис, мезодиплосис, параллелизм, хиазм), инверсию, полисиндетон, асиндетон, эллипсис, апокойну, силлепсис, зевгму и парцелляцию.
5. Стилистический эффект – намерение автора вызвать у адресата определенную эмоциональную реакцию при помощи стилеобразующих средств (эффект иллюзии, комический, эмоциональный эффекты и др.).
6. Стилистическая функция – роль, которую играют выразительные средства в передаче различной информации для достижения желаемого стилистического эффекта.
7. Киотрейлер – это небольшое видео, которое намекает на сюжет картины и заинтриговывает публику при помощи насыщенных кадров из фильма, динамичной музыки и решающих реплик героев.
8. Главными принципами перевода киотрейлера является подбор эквивалентов, вариантных соответствий и использование определенных переводческих трансформаций (лексических и грамматических).
9. Грамматические трансформации подразделяются на дословный перевод, нулевой перевод, членение, объединение предложения, а также грамматические замены.

Глава II. Перевод грамматических стилеобразующих средств английских кинотрейлеров на русский язык

2.1. Морфологические стилеобразующие средства и их перевод на русский язык с точки зрения грамматических трансформаций

Когда переводчик работает с текстом, его главная цель – подобрать подходящее грамматическое и лексическое соответствие, чтобы при переводе не был утрачен исходный стилистический эффект. Для достижения данной цели переводчик часто прибегает к использованию грамматических трансформаций (см. Глава I).

При переводе художественного видео часто происходит **объединение предложений** исходного текста, т.е. переводчик изменяет структуру предложения путем объединения двух простых предложений в одно. В первом примере мы наблюдаем данный вид трансформации:

- 1) «*'A satellite has a bad com, that happens. ' 'Not a satelite. All of them. ' -*
«-У спутника связь глючит, бывает. – Но только не у всех сразу» (Geostorm).

В данном примере два предложения в роли парцелляции при переводе объединены в одно. Ключевую роль в данном примере играет неопределенный артикль, который даёт понять зрителю, что речь идет не об одном спутнике. Поскольку в системе русского языка артиклей нет, переводчик использует определительное местоимение «всех», чтобы компенсировать частичную утрату экспрессивности.

В следующем примере переводчик использует тот же вид грамматической трансформации для перевода слов автора, т.е. голоса за кадром:

- 2) «*It is under never-ending construction. It is built on the orders of a grieving widow*» -
«Бесконечно воздвигаются новые стены по распоряжению безутешной вдовы» (Winchester).

Мы наблюдаем в данном примере как морфологическое, так и синтаксическое стилеобразующие средства. Что касается морфологии,

используется оказиональное прилагательное по конструкции «наречие+ Participle I». С точки зрения синтаксиса, наблюдается анафора по конструкции «местоимение+глагол». Однако, именно использование сложного прилагательного делает фразу более выразительной. Переводчик не смог найти аналога в русском языке, поэтому решил это компенсировать использованием синтаксического стилеобразующего средства – инверсии.

Проанализировав несколько примеров из англоязычных кинотрейлеров, можно выделить использование в переводе другого вида грамматической трансформации – **членения предложения**, т.е. переводчик, наоборот, разделяет одно предложение на два или более предложений. Рассмотрим следующий пример:

3) *«I'm chancing never ever seeing you again just to clear my name.»* -

«Я рискую больше никогда тебя не увидеть. Но я должен разобраться с этим» (Vehicle).

В данном примере переводчик разделяет предложение на два простых путем противопоставления при помощи сочинительного противительного союза «но», хотя в английском примере контраста нет. Что касается морфологических средств, мы наблюдаем редкое использование стативного глагола to chance в форме Present Continuous, что придаёт экспрессивность и указывает на важность времени, что действие происходит именно здесь и сейчас. Русский перевод звучит нейтрально, т.к. глагол 1 л. ед.ч. «рискую» у русскоязычного человека на слуху.

Когда переводчику не удастся найти аналогичную конструкцию в русском языке, он использует другой вид грамматической трансформации – **дословный перевод**. В следующем примере используется данный вид трансформации:

4) *«Together we will cleanse the Earth for the strongest»* -

«Вместе мы расчистим Землю для сильнейших» (X-Men: Apocalypse).

В данном примере мы наблюдаем синтаксическое уподобление, где при переводе синтаксическая структура английского примера (adverbial modifier -

subject – predicate – direct object – indirect prepositional object) преобразована в аналогичную структуру в русском языке. В исходном примере используется такое морфологическое средство, как субстантивация прилагательного превосходной степени «the strongest», которая при переводе сохраняется.

В примере №5 мы также видим использование дословного перевода:

5) «*Human get sick, ape get smart, then human kill ape, but not me. I run.*» -

«Люди болеть, обезьяны умнеть, и люди убить обезьян, но не меня. Я убежать»
(War for the Planet of the Apes).

Переводчик прибегает к дословному переводу, что является правильным решением, поскольку вся выразительность и экспрессивность при переводе сохраняется. Данный пример богат грамматическими стилеобразующими средствами: как морфологическими, так и синтаксическими. Что касается морфологии, используются начальные формы глаголов (the infinitive), чтобы показать, что говорящий плохо владеет языком. При переводе это сохраняется, и русский зритель также понимает, что уровень языка у говорящего невысокий. С точки зрения синтаксиса, наблюдается частичный параллелизм по конструкции «существительное+начальная форма глагола+прилагательное», что также сохраняется при переводе.

В переводах англоязычных кинотрейлеров на русский язык можно также встретить следующий вид грамматической трансформации – **нулевой перевод**, т.е. переводчик опускает какую-либо исходную грамматическую единицу при переводе на русский язык. Рассмотрим следующий пример:

6) «*'This can't be happening! We have to go back to sleep.'* *'We can't.'*» -

« - *Этого не может быть! Мы должны заснуть. – Не выйдет*» (Passengers).

Данный пример выделяется использованием формы Present Continuous глагола «*to happen*» с модальным глаголом, которое подчеркивает важность настоящего времени и необходимость незамедлительного решения проблемы. С точки зрения грамматической трансформации, переводчик использует нулевой перевод во втором предложении, игнорируя исходную единицу «*back*», что может считаться частичным искажением, т.к. в исходной

фразе имеется в виду именно то, что героям нужно *снова* заснуть.

Грамматические замены – последний вид грамматической трансформации – также используется переводчиками. Например, далее мы наблюдаем данный принцип перевода:

7) « *'This ship is gonna go. I have to do this.'* *'No! You die, I die!'* » -

« - *Это тонущий корабль. Я должен его спасти. – Нет! Умрешь ты, умру и я!*»
(Passengers).

Грамматическая замена происходит в первом предложении: глагольная конструкция «*is gonna go*» заменена на прилагательное «*тонущий*», что является конкретизацией. Замену исходного словосочетания с более широким значением на словосочетание с более узким значением мы наблюдаем и во втором предложении, где фраза «*I have to do this*» переведена конкретнее: «*Я должен его спасти*». Что касается морфологии, в последней фразе используется глагол *to die* в Present Simple, подразумевая будущее время и в то же время подчеркивая очевидное. При помощи конкретизации при переводе экспрессивность не утеряна.

В англоязычных кинотрейлерах часто встречаются предложения с морфологическими стилеобразующими средствами, которые придают выразительность всей фразе, и при переводе данных предложений используются все виды грамматической трансформации: объединение или членение предложений, дословный перевод, грамматические замены и нулевой перевод.

2.2. Синтаксические стилеобразующие средства и их перевод на русский язык с точки зрения грамматических трансформаций

В англоязычных кинотрейлах встречается множество синтаксических стилеобразующих средств, поскольку благодаря их наличию, реплики героев или закадровый текст становятся более экспрессивными и эмоциональными. Перевод предложений, содержащих синтаксические средства, выполняется с точки зрения описанных выше грамматических трансформаций. Рассмотрим

первый принцип перевода кинотрейлеров – **объединение предложений**.

8) «Look at her! What if she is the one? The one who would break the spell?» -

«Присмотритесь! Вдруг это ей суждено снять заклятие?» (Beauty and the Beast).

Данный пример демонстрирует использование анадиплосиса, которое показывает надежду говорящего, что девушка снимет заклятие. Решение переводчика – упустить данное синтаксическое стилеобразующее средство путем объединения двух вопросительных предложений. При переводе был использован выразительный глагол «суждено», что добавляет немного экспрессии данной фразе. Тем не менее, сравнивая английский и русский примеры, мы явно отдаем предпочтение исходной фразе благодаря ее экспрессивности.

В следующем примере переводчик также использует данный вид переводческой трансформации:

9) « ‘ Does Grant have any family?’ ‘A daughter. Eleven.’ » -

« – У Гранта есть семья? – 11-летняя дочь» (The Company You Keep).

В данном примере мы наблюдаем такое синтаксическое средство, как парцелляция, благодаря которой делается акцент на двух словах: «*daughter*» и «*eleven*». Таким образом зритель понимает, что пол и возраст ребенка важны в данной ситуации. При переводе данное синтаксическое средство не сохраняется, т.к. переводчик решает объединить два предложения в одно. Искжением это не является, но изначальная экспрессивность утеряна. Сравнивая два примера, можно с точностью сказать, что русский перевод абсолютно нейтральный.

При переводе англоязычных кинотрейлеров на русский язык часто используется следующий вид грамматической трансформации – **членение предложения**. К примеру, далее мы наблюдаем использование данного принципа перевода:

10) «This house was built at a time when there was nothing around here and in the middle of this starts appearing this extraordinary construction, bit by bit by bit.» -

«Этот дом был построен тогда, когда здесь ничего не было. В центре появляется невероятное здание, кирпичик за кирпичиком» (Winchester).

Сложносочиненное предложение из английского примера звучит очень выразительно благодаря использованию инверсии по конструкции *adverbial modifier of place – predicate – attribute – subject*. В русском переводе сохраняется синтаксическая структура предложения, что представляется удачным решением переводчика. Но с точки зрения грамматической трансформации, происходит членение предложения на сложноподчиненное и простое, при этом опущен при переводе сочинительный союз «*and*». Учитывая тот факт, что зритель кинотрейлера воспринимает текст на слух, можно сделать вывод, что оба примера достигают желаемого стилистического эффекта.

Следующий пример демонстрирует употребление того же вида грамматической трансформации:

II) «*They will never stop, so we are gonna to stop them.*» -

«Сами они не остановятся. Их оставновим мы» (Maze Runner).

В английском примере мы видим использование мезодиплозиса глагола «*to stop*». При переводе данное синтаксическое средство сохраняется, хоть глагол «*останавливаться*» и стоит в разных формах: 1) в будущем времени 3 л. мн.ч. и 2) в будущем времени 1л. мн.ч. Что касается грамматической трансформации, переводчик решает разделить предложение на два простых. Сравнивая английский и русский примеры, можно сказать, что это один из тех случаев, когда русский перевод выразительнее, чем оригинал, поскольку кроме мезодиплозиса в русском примере наблюдается еще одно синтаксическое средство. Сопоставив две фразы в русском примере, можно заметить хиазм, который придает отрывку большую экспрессивность.

Следующий вид грамматической трансформации – **дословный перевод**, который также используется переводчиками при работе с англоязычными кинотрейлерами. К примеру, в переводе фразы из следующего примера наблюдается синтаксическое уподобление:

12) «We will build a vessel to survive the storm. We will build an ark. » -

«Мы построим судно, чтобы пережить шторм. Мы построим ковчег» (Noah).

Использование такой синтаксической фигуры речи, как анафора в данном примере придаёт высказыванию решительность, т.к. делается яркий акцент на повторяющихся подлежащем (we) и сказуемом в будущем времени (will build). Перевод фразы на русский язык дословный, поэтому синтаксическое средство сохраняется. Следовательно, экспрессивность не утеряна, и перевод можно считать удачным.

Говоря про принципы перевода художественного видео, стоит упомянуть и **нулевой перевод**, к которому также прибегают переводчики. В следующем отрывке мы видим яркий пример данного вида грамматической трансформации:

13) «My mission: I will invade countries with names I can mostly pronounce, take things we need from them, bring it all back home because we have problems no army can solve» -

«Я буду вторгаться в страны, названия которых почти не могу произнести, буду забирать у них то, что нужно нам, везти всё это домой, потому что у нас есть проблема, которую не может решить никакая армия» (Where to Invade Next).

В английском примере явно виден асиндетон – намеренное опущение союзов, который сохраняется при переводе на русский язык. Однако, экспрессия данного примера обусловлена не только наличием бессоюзия, но и множеством членов перечисления, а также отсутствием союза «and» перед членом, завершающим ряд однородных сказуемых. С точки зрения нулевого перевода, в начале опускается целая конструкция в роли назывного предложения «*My mission*», что является ошибкой переводчика, т.к. частично утерян смысл всего высказывания. Более того, при переводе используется конкретизация фразы «*We have problems*» - «У нас есть проблема», и это является искажением, т.к. речь идет не об одной, а именно о множестве проблем. Несмотря на сохранение асиндетона в русском примере, в переводе были сделаны недопустимые искажения.

В следующем примере мы также наблюдаем использование нулевого перевода:

14) « *‘Do you hunt, Dom?’ ‘I only use a gun to hold up a place or threaten someone, or rob them, or pistol with them, or scare them. But no, no hunting.’* » -

« - Охотишься, Дом? – Мне ствол нужен, чтобы банк брать, угрожать, грабить, по роже бить, запугивать. Но не охотиться» (Dom Hemingway).

В данном отрывке мы наблюдаем намеренное использование большого количества союзов «*or*» - полисиндетон. Данное синтаксическое средство употребляется говорящим, чтобы акцентировать внимание на разновидности и яркости его деятельности, и союз «*or*» иллюстрирует, что герой сам выбирает что ему делать. Однако, при переводе, наоборот, используется асиндетон, что является искажением, т.к. он не выражает альтернативу. Более того, наблюдается стилистическое искажение лексики, где фраза «*pistol with them*» переводится «*по роже бить*», что подчеркивает неудачность перевода. Что касается грамматической трансформации, переводчик прибегает к нулевому переводу, игнорируя повторяющееся местоимение «*them*».

Во время работы с англоязычными кинотрейлерами переводчики часто заменяют одну грамматическую единицу на другую. В следующем примере используется **грамматическая замена**:

15) « *I’ve been watching you, the way you look at the world, the way you experience things. It is different.* » -

«Я наблюдал за тобой, за тем, как ты смотришь на мир, как воспринимаешь его. Ты другая» (Equals).

Мы наблюдаем анафору в английском примере, которая делает фразу более выразительной. В переводе на русский язык это синтаксическое средство сохраняется путем повтора союзного слова «*как*». Но сравнивая последнее предложение английского и русского примеров, мы замечаем искажение смысла при переводе: происходит грамматическая замена местоимения «*it*» на «*ты*». Данный принцип перевода в этом случае является ошибочным, т.к. в двух примерах разные оттенки значений: в исходном

тексте говорится не о том, что девушка другая, а что ее взгляд на жизнь отличается от других.

Рассмотрим еще один пример, где также употребляется нулевой перевод:

16) «*Your mission, should you choose to accept it. I wonder, did you ever choose not to?*»

«Ваша миссия, если вы возьметесь за ее выполнение. Интересно, вы когда-нибудь отказывались?» (Mission: Impossible).

Английский пример иллюстрирует употребление двух синтаксических средств: инверсии и эллипсиса. Поскольку в данном случае инверсия придает фразе условное значение, при переводе это сохраняется, но само синтаксическое средство опускается. Что касается эллипсиса, мы видим намеренный пропуск ожидаемого глагола «*to accept*», что придает фразе еще большую выразительность. Однако, при переводе используется содержащий отрицательную оценку глагол «*отказывались*», что приводит к уменьшению экспрессии. С точки зрения грамматической трансформации, переводчик заменяет вводную конструкцию «*I wonder*» на привычное русскому человеку вводное слово «*Интересно*», которое выполняет ту же стилистическую функцию, что является удачным переводческим решением.

Синтаксические стилистические средства часто встречаются в кинотрейлерах, и в поисках их лучшего отражения в русском языке переводчики прибегают к различным грамматическим трансформациям.

2.3. Стилистическая функция грамматических средств

Использование выразительных средств частей речи или необычных синтаксических конструкций востребовано создателями текстов для кинотрейлеров т.к. любое стилистическое средство придает реплике героев или закадровому голосу образность и экспрессивность, и тем самым удерживает внимание зрителя.

Каждое грамматическое средство выполняет определенную функцию,

чтобы достичь желаемого стилистического эффекта. Рассмотрим отдельно функции, выполняемые морфологическими и синтаксическими средствами.

2.3.1. Стилистическая функция морфологических стилеобразующих средств.

Все морфологические средства используются авторами с определенной целью – заинтриговать, удивить, рассмешить зрителя или просто поднять ему настроение. Поэтому создатели кинотрейлеров используют морфологические средства, выполняющие определенные стилистические функции.

В художественных видео часто встречаются такие морфологические средства, которые усиливают выразительную сторону высказывания. Такие стилистические средства выполняют **экспрессивную функцию**. В следующем примере в данной функции используется несколько морфологических средств:

17) « *'We are throwing a get-together. I sent you an email with a complete list.'* '25 people?' » - « - Я хочу позвать всех и уже отправил тебе список. – 25 человек?» (The Angriest Man in Brooklyn).

В первом предложении английского примера, мы наблюдаем составное существительное по конструкции глагол+наречие, которое является ключевым стилеобразующим средством в данном предложении. Более того, высказывание звучит еще более выразительно благодаря эмоционально-экспрессивной окраске глагола «*to throw*» в форме Present Continuous, что показывает радость и нетерпение главного героя встретиться с друзьями. Что касается перевода на русский язык, фраза звучит абсолютно нейтрально, т.к. все грамматические и лексические стилистические средства утеряны.

В примере №18 также встречается морфологическое средство, выполняющее экспрессивную функцию:

18) « *'Honey, you are gonna to design your own line of eveningwear. You are a Picasso of design.'* 'Yeah, but Picasso didn't have two-decade credit-card debt' » -

«- Дорогая, ты создашь свою собственную линию вечерней одежды. Ты словно

Пикассо дизайна. - Да, только Пикассо не выплачивал задолженность по кредитам в течение 20 лет» (All I Wish).

В примере используется неопределенный артикль вместе с таким стилистическим приемом, как метонимия: «*You are a Picasso of design*» для того, чтобы сравнить героиню с талантливым художником и сделать акцент на том, что она такой же специалист в искусстве (но только в сфере дизайна), что является гиперболизированным комплиментом. В ответе артикль не употребляется, т.к. девушка говорит уже о самом художнике, которому не приходилось выплачивать долги. Что касается перевода, компенсируя отсутствие артиклей в системе русского языка, переводчик использует наречие «*словно*», которое показывает сравнение Пикассо с героиней. Данное решение переводчика является удачным, и перевод звучит выразительно.

В кинотрейлерах также встречаются морфологические средства, выполняющие **функцию создания образности**. Рассмотрим следующий пример:

19) « *We are going to be happy here* 'Yeah. I am happier already.' » -

« - Мы будем счастливы здесь. – Да. Я уже счастлива» (The Tribes of Palos Verdes).

Данный пример демонстрирует использование сравнительной степени прилагательного «*happier*», которое дает понять зрителю, что ранее героиня была несчастна, и что она сравнивает свою прошлую и настоящую жизнь. Благодаря морфологическому средству, зритель представляет определенную картину прошлого и настоящего героини. При переводе данное сравнение отсутствует, просто констатируется факт об ощущениях девушки, что может считаться небольшим искажением, т.к. желаемое воздействие на зрителя не оказано.

Говоря о стилистических функциях, стоит упомянуть и **оценочную функцию**, выполняемую морфологическими стилеобразующими средствами. Следующий пример иллюстрирует употребление такого грамматического средства:

20) « *'You and I are finally done.'* *'Oh, we are not done'* » -

« - Между нами наконец-то всё кончено. – Нет, ничего не кончено» (Judge).

В примере используется повторяющийся глагол «*to do*» в форме страдательного залога, изображающий действие, независимое от воли говорящего. Используя в своей речи страдательный залог, автор показывает негативное отношение

к происходящему: говорящий делает акцент на том, что ситуация неизбежна, и что даже при желании исправить ее нелегко. С точки зрения перевода, форма страдательного глагола сохраняется. Однако, наблюдается замена субъекта (в английском: «*You and I*», в русском: «*всё*»), что является правильным решением переводчика. Более того, во втором предложении мы видим эмфатическое несогласие собеседника «*ничего не кончено*», что придает больше экспрессивности.

Для того, чтобы передать речевую характеристику героев, создатели текстов для кинотрейлеров используют морфологические средства, выполняющие **характерологическую функцию**. Рассмотрим отрывок из кинотрейлера, где обезумевшая от горя вдова целится ружьем в своего врага, который говорит следующую фразу:

21) «*Something tells me that you ain't got the nerve to fire that, woman.*» -

«Держу пари, милочка, тебе слабо нажать на курок» (Hostiles).

В английском примере используется просторечная форма «*ain't got*» вместо «*haven't got*», которая характеризует необразованность говорящего. Рассматривая пример в целом, стоит сказать, что кроме морфологического средства, в нем также используются выразительные лексические средства: разговорное выражение «*to get the nerve to*», которое передает приземленное выражение мыслей героя, и обращение «*woman*», которое в данном контексте несет негативную коннотацию по отношению к адресату. В переводе не наблюдаются разговорные формы глагола, однако, используется множество экспрессивных стилеобразующих средств, которые компенсируют это опущение: переводчик употребляет известное выражение «*держу пари*»,

выразительное разговорное слово «слабо», которые сохраняют изначальную остроту фразы. Стоит заметить, что обращение при переводе сохраняется. Переводчик удачно подобрал аналог («милочка»), которое выполняет ту же стилистическую функцию, что и оригинальное «woman». Делаем вывод, что несмотря на опущение морфологического средства, переводчик сумел сохранить экспрессивность и достичь нужного эффекта путем употребления иных выразительных средств.

Морфологические стилеобразующие средства также используются для того, чтобы описать ситуацию или действия героев фильма. Такие средства выполняют **описательную функцию**. В следующем примере встречается такое морфологическое средство:

22) «Boys! Bruce Wayne meets Clark Kent! I love it! I love bringing people together! » -
«Парни! Брюс Вейн и Кларк Кент! Здорово! Обожаю сводить людей!»
(Batman vs Superman).

В английском примере используется глагол «to meet» в форме Present Simple, хотя действие происходит в настоящий момент. Употребление данного времени вместо Present Continuous можно объяснить фактом повествования, т.е. свидетель встречи словно описывает и комментирует это событие. Однако, при переводе на русский язык утрачен оттенок смысла из-за опущения возможного глагола «знакомятся». С точки зрения синтаксиса, в данном примере встречается анафора словосочетания «I love», которое демонстрирует искреннюю радость говорящего. При работе с данной фразой переводчик решает избежать повтора путем подбора слов с одинаковой эмоциональной окраской: «Обожаю» и «Здорово», что нельзя посчитать удачным приемом, поскольку первоначальное синтаксическое средство не сохранено. Итог: экспрессивность утеряна из-за опущения как морфологического, так и синтаксического средств.

Рассмотрев примеры с морфологическими средствами из англоязычных кинотрейлеров, мы видим, что каждое выразительное средство используется с определенной целью, чтобы оказать желаемый эффект на зрителя.

2.3.2. Стилистические функции синтаксических стилеобразующих средств

Множество синтаксических средств употребляется в англоязычных кинотрейлерах для украшения речи героев, придачи остроты репликам и т.д. И как уже известно, каждое синтаксическое средство также выполняет свою стилистическую функцию. Рассмотрим их подробнее.

Самой распространенной функцией, выполняемой синтаксическими средствами, является **экспрессивная функция**. В следующем примере встречается следующее грамматическое средство:

23) « *'What will happen if we don't publish?' 'We will lose. The country will lose.'* » -

«- Что будет, если мы не опубликуем досье? – Проиграем не только мы. Проиграет вся страна» (The Post).

В данном примере один из героев использует такое синтаксическое средство, как эпифора, и тем самым ставит акцент на глаголе «*to lose*» в будущем времени, уверяя собеседника в том, что публикация досье – это вынужденное решение. Более того, в английском примере наблюдается еще одно экспрессивное средство - параллелизм. В русском примере мы видим абсолютно противоположную картину: эпифора заменяется на анафору глагола «*проиграть*» в форме 1 лица мн. ч. и 3 лица ед. ч. Несмотря на то, что переводчик заменил синтаксические средства, экспрессивность не была утрачена, т.к. стилистическая функция сохранена.

В следующем примере мы также используется синтаксическое средство, выполняющее экспрессивную функцию:

24) « *'Give me your position!' ' I don't know. I don't know! I'm spinning. I can't!'*
'Report your position!' 'GPS is down! I can't! It's down! I can't!' » -

«- Где вы сейчас? – Я не могу. Я не знаю! Меня закрутило. Я не могу! – Где вы находитесь? – GPS отрубился. Он не работает. Я не могу!» (Gravity).

В английском примере наблюдаются частые повторы восклицательных фраз «*I don't know!*», «*I can't!*» и эпифора «*is down!*» по конструкции *be + adjective*, которые передают зрителю всю безысходность и страх астронавта.

Однако, при переводе повтор сохраняется частично, а эпитифора вовсе не отражается в русском примере, т.к. переводчик решает где-то избежать повторения и употребить синонимичные конструкции: «*GPS отрубился. Он не работает.*». Данное решение делает пример на русском языке менее экспрессивным. Более того, переводчик совершает ошибку при работе с первым предложением: «*Give me your position*»: смотря кинотрейлер, зритель и так понимает, что астронавт случайно оказался за бортом космического корабля, и переводить данный приказ фразой «*Где вы сейчас?*» несообразно. Именно поэтому переводчику следовало в данном случае обратиться к дословному переводу. Сравнивая два примера, несложно заметить, что оригинальный вариант звучит гораздо выразительнее благодаря синтаксическим средствам, чем его перевод на русский язык.

Рассмотрим следующую стилистическую функцию, которую выполняют синтаксические средства – **характерологическую функцию**. В примере №25 употребляется такое стилеобразующее средство:

25) «*Your friends, they don't know the danger.*» -

«*Твои друзья не осознают опасности*» (Transcendence).

В данном отрывке используется такое синтаксическое средство, как плеоназм, чтобы указать на недостаточно высокий уровень грамотности говорящего. В переводе излишнего повтора не наблюдается. Более того, в русском примере используется книжный глагол «*осознавать*», что, наоборот, показывает образованность и начитанность героя. Следовательно, можно сказать, что цель переводчика не достигнута.

Характерологическую функцию также могут выполнять риторические восклицания. Данную ситуацию мы наблюдаем в следующем примере:

26) «*Apes! Together! Strong!*» -

«*Обезьяны! Вместе! Сила!*» (War for the Planet of the Apes).

Исходный пример выделяется односоставными предложениями в роли риторических восклицаний, которые с точностью отражаются в переводе на русский язык. Однако, наблюдается единственное различие с точки зрения

грамматических трансформаций: прилагательное «*strong*» заменяется на существительное «*сила*», т.е. используется грамматическая замена. Данные односоставные предложения употребляются с целью сделать акцент на том, что обезьяны плохо говорят на чужом для них языке; в данном случае, на языке их врага. Все синтаксические средства отражаются в русском примере, стилистическая функция сохранена, и, следовательно, желаемый эффект достигнут.

Синтаксические стилеобразующие средства также выполняют **функцию создания образности**. К примеру, такое средство наблюдается в следующей фразе:

27) «*When the snows fall, and the white winds blow, the lone wolf dies, but the pack survives.*»

«*Когда снег идет, и белый ветер поет, одинокий волк погибает, но стая его живет*» (Game of Thrones).

В английском примере используется образный параллелизм, который проводит параллель двух образов: явление природы и мир животных. Данное синтаксическое средство помогает слушателю представить образ и картину у себя перед глазами. Отрывок также выделяется смежной рифмовкой: «*fall – blow*», «*dies – survives*». Что касается перевода, параллелизм сохраняется, изначальная экспрессивность не утеряна, но наблюдается изменение с точки зрения синтаксиса: происходит грамматическая замена существительных множественного числа на существительные единственного числа: «*snows* - снег», «*winds-ветер*». Более того, и в последнем придаточном предложении используется грамматическая трансформация: «*the pack survives – стая его живет*», где при переводе определенный артикль заменен местоимением «его». Несмотря на замену, выразительность сохранена, и даже усилена при помощи инверсии. В русском примере мы также наблюдаем наличие рифмы. Однако, вид рифмовки отличается: смешанная - «*идет – поет – погибает – живет*». Работая с английским примером, переводчик не опустил стилеобразующие средства, сделав незначительные изменения в синтаксисе,

сохранил рифму, и, в результате, смог передать изначальный стилистический эффект.

Рассматривая стилистические функции, стоит упомянуть и **описательную функцию**, выполняемую синтаксическими средствами. Следующий пример демонстрирует использование такого грамматического средства:

28) «*Ages have passed since the Gods walked among us. Before the fury swept over our land. Before the war.* » -

«Прошли века с тех пор, как Боги жили среди нас. Прежде чем ярость пронеслась по нашей земле. Прежде чем война разделила нас навеки» (Gods of Egypt).

Английский пример звучит образно благодаря парцелляции и анафоре союза «*before*», которые выразительнее описывают прошлое. При переводе пример звучит также экспрессивно поскольку оба синтаксических средства отражаются в русском варианте.

В следующем диалоге также используется выполняющее данную функцию синтаксическое средство:

29) « '*Hulk like fire. Thor like water.*' '*We are kind of both like fire*' '*Hulk like raging fire. Thor like smouldering fire.* » -

« – Халк как огонь. Тор как вода. – Ну скорее мы оба как огонь. – Халк как бушующий огонь. Тор как тлеющий огонь» (Thor: Ragnarok).

В обоих примерах употребляется параллелизм, который описывает различие между героями фильма: Халком и Тором, и эпифора существительного «*fire* – *огонь*». Благодаря языковым (*fire* – *water*) и контекстуальным (*raging fire* – *smouldering fire*) антонимам, оба примера звучат выразительнее и экспрессивнее. В переводе наблюдается отражение всех синтаксических средств: грамматические средства выполняют ту же стилистическую функцию, что и в оригинале, и достигают желаемого стилистического эффекта.

Рассмотрим последнюю стилистическую функцию – **оценочную**, также выполняемую синтаксическими стилеобразующими средствами. Пример №30 демонстрирует использование такого грамматического средства:

30) « *Depression, bipolar disorder, deep seeded narcissism, lots of problems.* » -

«Депрессия, биполярное расстройство, глубоко укоренившийся нарциссизм – в общем, куча проблем» (Anna).

В английском примере наблюдается такое синтаксическое средство, как асиндетон, благодаря которому зритель ощущает негативное отношение героя к происходящему. Бессоюзие также отражает измученность, безысходность и отчаяние говорящего: использование хотя бы одного союза означало бы надежду, что скоро всё изменится. Асиндетон сохраняется в русском примере, что является удачным решением переводчика, т.к. цель достигнута, и желаемое воздействие на зрителя было оказано.

В следующем примере также встречается синтаксическое средство, которое выполняет оценочную функцию:

31) « *'I sell ice for a living.' 'That is a rough business to be in right now. I mean, that is really... That is unfortunate.'* » -

« – Я льдом торгую. – Ооо, тогда плохи твои дела. Этого добра сейчас... Сочувствую» (Frozen).

Главная героиня в своей речи использует апосиопезу, чтобы не быть грубой и не обидеть собеседника, т.е. данное умолчание показывает зрителю, что героиня отрицательно, и даже с усмешкой, относится к деятельности собеседника. При переводе данное синтаксическое средство сохраняется. Однако, в русском примере несказанная концовка выражена гораздо ярче, чем в исходном, т.к. английская фраза «*that is really*» имеет огромное количество возможных концовок, в то время, как в русском языке фраза «*этого добра сейчас*» требует таких слов, как «*навалом, как грязи, завались*». Следовательно, можно сказать, что это один из тех случаев, когда перевод звучит гораздо экспрессивнее и явно передает негативную оценку героини, чем это сделано в исходном примере.

2.4. Стилистические эффекты грамматических средств

Для того, чтобы достичь желаемого стилистического эффекта, в англоязычных кинотрейлерах используются определенные грамматические средства. Рассмотрим отдельно стилистические эффекты морфологических и синтаксических стилеобразующих средств.

2.4.1. Стилистические эффекты морфологических средств

В кинотрейлерах встречаются морфологические средства, при помощи которых достигается **экспрессивный эффект**. Например, в следующем отрывке используется следующее морфологическое средство:

- 32) «*My father is a lot of unpleasant things. Murderer is not one of them*» -
«Мой отец – та еще сволочь, но он не убийца». (Judge).

В английском примере наблюдается имя существительное во мн.ч., чтобы показать негативное отношение говорящего к своему отцу, тем самым придать высказыванию экспрессивность. Перевод на русский язык звучит также выразительно, как и его оригинал, благодаря усилительной конструкции «*та еще*», показывающей явную неприязнь к человеку. С точки зрения грамматических трансформаций, в переводе мы наблюдаем объединение предложений путем противопоставления.

Следующий пример также выделяется наличием морфологического средства, при помощи которого достигается экспрессивный эффект:

- 33) «*Noah! What did He say? 'He is going to destroy the world.'* » -
« – Ной! Что Он поведал? – Мир погибнет» (Noah).

В английском примере используется местоимение «He», которое подразумевает Бога и показывает уважение к нему. При работе с отрывком переводчик решает отразить личное местоимение в русском примере вместо того, чтобы заменить его на слово «*Бог/Господь/Всевышний*», что является правильным решением, т.к. тогда экспрессивный эффект сохраняется. Более того, мы наблюдаем лексическую замену глагола «*say*» на более образный

глагол «*поведать*», в результате чего русский перевод становится еще более выразительным, чем оригинал. Однако, можно заметить переводческое опущение в ответе Ноя: в русском переводе не упомянуто, что мир погибнет *от рук Бога*, что является важным элементом в данном отрывке и во всем фильме в целом.

При использовании определенных морфологических средств, создается **комический эффект**, что также распространено в кинотрейлерах. Например, в следующем разговоре собак и их хозяина мы наблюдаем такую ситуацию:

34) « 'Well, what if you win the whole show?' 'Nope' 'Hey, you do remember I bite, right?' » - « – А вдруг ты первое место займешь? – Неа. – Эй, я ведь и куснуть могу, забыл?» (Show Dogs).

В английском примере в третьей реплике используется эмфатическая конструкция глагола «*do remember*», которая создает комический эффект. Так же предложение вызывает смех, т.к. его говорит ротвейлер, обращаясь к другой, маленькой, собаке – той-спаниелю. Что касается перевода на русский язык, эмфаза сохраняется, но другим способом: переводчик использует выразительную частицу «*ведь*» и союз «*и*», которые также выделяют глагол. Более того, переводчик употребляет экспрессивный разговорный глагол «*куснуть*», что также создает комический эффект.

Использование морфологических средств способствует созданию стилистического **эффекта контраста**. Рассмотрим следующий пример:

35) «I'm not a queen or a monster. I'm the Goddess of Death. » -

«Я не королева и не чудовище. Я Богиня Смерти!» (Thor: Ragnarok).

В английском примере создается яркий контраст понятий при помощи артиклей. Используя неопределенные артикли, героиня делает акцент на том, что эти явления незначительны, а для того, чтобы подчеркнуть, кто она на самом деле, героиня употребляет определенный артикль, тем самым противопоставляя «*queen*» и «*monster*» «*Goddess of Death*». Перевод звучит нейтрально, т.к. в системе русского языка артиклей нет, и других средств

выразительности, компенсирующих особенности английского языка, не наблюдается.

Создатели кинотрейлеров часто включают в видео реплики с морфологическими средствами, при помощи которых делается акцент на важном моменте, описываемом в предложении или целом отрывке. В данной ситуации целью является достичь **эффекта эмфазы**. Например, в следующем предложении используется такое грамматическое средство:

36) «*Captain, you do know Chief Yellow Hawk.*» -

«*Капитан, вы же знакомы с вождем по кличке Желтый Ястреб?*» (Hostiles).

В английском примере мы наблюдаем утвердительное предложение с эмфатической конструкцией («*do know*»), которое придает бóльшую уверенность фразе. При переводе утверждение было преобразовано в вопрос, и поэтому эмфаза была частично утеряна. Однако, русская частица «*же*» всё же придает некоторую эмфатичность, хоть и не так четко выраженную, как в исходном примере.

Стилистический **эффект обманутого ожидания** также достигается при помощи морфологических средств. Следующий пример демонстрирует использование такого средства:

37) «*So now you know. Zootopia. Like nothing you have seen be-fur.*» -

«*В общем, вы поняли. Зверополис – и смех, и мех*» (Zootopia).

В примере наблюдается каламбур, при помощи которого и достигается эффект обманутого ожидания. Вместо ожидаемого наречия *before*, мы слышим конструкцию *bare infinitive+noun – be-fur*. т.к анимационный фильм о наших пушистых друзьях. При работе с данной фразой переводчик удачно подобрал известное русское выражение «*и смех, и грех*», где вместо слова «*грех*» использовал схожее по звучанию и отлично подходящее слово «*мех*». Эффект обманутого ожидания в русском примере сохраняется, т.к. русский зритель ожидает услышать «грех», но слышит «мех». Следовательно, делаем вывод, что перевод выполнен удачно.

2.4.2. Стилистические эффекты синтаксических средств

Синтаксические стилеобразующие средства, как и морфологические, также используются для того, чтобы достичь определенного стилистического эффекта. Например, **экспрессивного эффекта**. В следующем отрывке мы наблюдаем синтаксическое средство, при помощи которого создается данный эффект:

38) « *'President, one of our thermosphere satellites malfunctioned over Afghanistan' 'So your proposal is what?'* » -

«- Господин президент, один из термосферных спутников вышел из строя над Афганистаном. – Что вы предлагаете?» (Geostorm).

В английском примере наблюдается нарушение обычного порядка слов в предложении, т.е. используется инверсия с целью усилить выразительность фразы. При переводе изначальная экспрессивность теряется, т.к. не сохранено синтаксическое средство. Поэтому вопросительное предложение в русском примере звучит абсолютно нейтрально.

В следующем примере также используется синтаксическое средство, при помощи которого достигается экспрессивный эффект:

39) « *We are no one. You get it? In here, we are all no one.* » -

«Ты меня не знаешь, понял? Здесь ни у кого нет имен» (Son of a Gun).

В исходном примере используется такое синтаксическое средство, как эпифора, которое акцентирует внимание на отрицательном местоимении «*no one*» и придает всему выражению напряженность и остроту. Однако, при переводе это стилеобразующее средство было утеряно. Более того, в русском примере наблюдается частичное искажение смысла: в английском отрывке местоимение «*no one*» несет уничижительный характер, имея ввиду, что каждый человек в тюрьме – «*никто и звать его никак*». Тем временем русская фраза «*здесь ни у кого нет имени*» такого значения не имеет, а просто указывает на то, что в тюрьме все под номерами, и по имени никто никого не знает.

При помощи синтаксических средств можно создать и **комический**

эффект. В примере №40 наблюдается такая ситуация:

40) « *'Have you thought anymore about working at the gym?' 'I am not a coach. I am a star! I was on 'Dancing with the Stars'! It is not called 'Dancing with the Coaches!'* » -

« - *Может пойдешь работать в спортзал? – Я не тренер. Я звезда! Я была в шоу «Танцы со звездами», а не «Танцы с тренерами»!*» (The Bronze).

Пример демонстрирует использование различных видов повтора: анафоры местоимения *I* и глагола *to be*, а также эпифоры, подразумевающей повтор одинаковых конструкций с разными словами в конце. Благодаря контекстуальным антонимам (*the stars – the coaches*), комический эффект выражен еще ярче. В переводе упомянутые синтаксические средства сохранены, следовательно, русский пример также оказывает юмористическое воздействие на зрителя. Однако, переводчик решает объединить последние предложения, противопоставив их союзом «а», что еще больше усиливает контраст и вызывает у зрителя смех.

В следующем примере также используется синтаксическое средство, создающее комический эффект:

41) « *'I am cash poor?' 'No. I'm saying you are poor poor.'* » -

« – *У меня проблемы с деньгами? – Скорее с их отсутствием*» (Gringo).

В английском примере используется повтор прилагательного «*poor*», который достигает комического эффекта. Однако, при переводе это опущено. Более того, в русском примере наблюдаются опущение и неуместная додумка переводчика: утеряна фраза «*No, I'm saying*» и добавлено существительное «*проблемы*», хотя в исходном примере этого нет, что можно считать искажением, т.к. проблемы с деньгами могут возникнуть и у небедного человека, а в английском примере подразумевается, что человек – банкрот. Один из возможных вариантов перевода: «– *Я теперь без денег? – Нет, я бы сказал, что ты совсем-совсем без денег*», чтобы сохранить повтор.

Синтаксические стилеобразующие средства употребляются также для создания стилистического **эффекта контраста**. Следующий отрывок из кинотрейлера демонстрирует использование такого грамматического

средства:

42) «*Okay, there are mammals from all over the globe in Zootopia. Large and small, fast and slow.*» - «Итак, в Зверополисе живут млекопитающие со всей планеты. Большие и маленькие, быстрые и не очень» (Zootopia).

Такое синтаксическое стилеобразующее средство, как параллелизм, придает английскому примеру выразительность и создает эффект контраста при помощи языковых антонимов. Более того, в последнем предложении даже наблюдается рифма и ритм, благодаря которым еще лучше слышится противопоставление двух элементов. При переводе синтаксическое средство не сохраняется, т.к. вместо возможного прилагательного «медленные» используется сбивающая ритм фразы наречие «не очень». Следовательно, в переводе стилистический эффект контраста не достигается.

Стилистический эффект эмфазы возможно создать при помощи синтаксических стилеобразующих средств. Данную ситуацию мы наблюдаем в следующем примере:

43) «*'So much you don't know.' 'Teach me'*» -

«– Вы так многого не знаете. – Научите меня» (Doctor Strange).

В английском примере используется инверсия путем вынесения наречия «*so much*» в начало предложения, чтобы подчеркнуть этот элемент. Хотя в переводе нарушение нейтрального порядка слов не сохраняется, стилистический эффект эмфазы достигается. Утрату инверсии переводчик компенсирует морфологическим стилеобразующим средством – наречием «так многого», которое несет эмфатическое значение.

В кинотрейлерах также встречаются синтаксические средства, при помощи которых достигается **эффект обманутого ожидания**. К примеру, в диалоге следующего примера создается данный стилистический эффект:

44) «*'Order your men to step aside or there will be violence.' 'I choose violence'*» -

«– Прикажите своим людям отойти, иначе насилия не миновать. – Я выбираю насилие» (Game of Thrones).

Английский пример выделяется выразительностью и экспрессивностью

благодаря эпифоре. В диалоге герой предупреждает своего собеседника о возможной опасности, и зритель после небольшой паузы ожидает услышать согласие со стороны говорящего. Однако, при использовании эпифоры слова «*violence*» герой подводит разговор к кульминации и демонстрирует свое упорство. При переводе синтаксическое средство не сохраняется, но это компенсируется другим синтаксическим средством – инверсией, а также образным глаголом «*миновать*». Тем не менее, оригинальный пример экспрессивнее, чем его перевод.

Подводя итог, можно сказать, что в англоязычных кинотрейлерах часто встречаются синтаксические стилеобразующие средства, которые создают определенный стилистический эффект, чтобы оказать желаемое воздействие на зрителя.

Выводы по Главе II

1. В англоязычных кинотрейлерах в качестве морфологических стилеобразующих средств чаще всего встречаются формы глагола (Present Continuous, Passive Voice, разговорная форма), придающие фразе выразительность.
2. Среди синтаксических средств наиболее востребованными являются различные виды повтора (анафора, эпифора, анадиплосис и мезодиплосис), парцелляция и параллелизм.
3. Такие синтаксические средства, как хиазм и апокойну, в проанализированных англоязычных кинотрейлерах встречаются крайне редко.
4. Грамматические средства употребляются в англоязычных кинотрейлерах с целью достичь стилистического эффекта: экспрессивного, комического, эффекта контраста, эффекта обманутого ожидания и эффекта эмфазы.
5. В англоязычных кинотрейлерах чаще всего встречаются морфологические и синтаксические средства, создающие экспрессивный или комический эффекты.
6. Наиболее распространенной стилистической функцией, выполняемой морфологическими и синтаксическими стилеобразующими средствами, является экспрессивная функция.
7. При переводе англоязычных кинотрейлеров на русский язык чаще всего грамматические стилеобразующие средства опускаются либо заменяются другими средствами на русском языке. Однако, наблюдаются случаи, когда перевод выполнен удачно и звучит выразительнее и экспрессивнее, чем оригинал.

Заключение

Грамматическая стилистика играет важную роль в английском языке, поскольку изучает выразительные свойства частей речи, их форм и различные синтаксические конструкции. Благодаря наличию грамматических стилеобразующих средств, реплики героев или закадровый голос в англоязычных кинотрейлерах звучат более эмоционально, оригинально и выразительно.

Кинотрейлер – короткий видеоролик с музыкальным сопровождением и зрелищными спецэффектами, целью которого является привлечь внимание зрителей, расставить акценты и заинтересовать публику.

В данной работе были проанализированы морфологические и синтаксические стилеобразующие средства англоязычных кинотрейлеров к фильмам 2007 – 2018 годов; были определены принципы их перевода на русский язык и выявлены стилистические функции и стилистические эффекты английских и русских грамматических средств.

В ходе работы были решены основные задачи, которые позволили реализовать поставленную цель исследования.

Проведенным анализом не исчерпываются все возможности исследования данного материала. Дальнейшие перспективы работы видятся в рассмотрении принципов перевода названий англоязычных фильмов на русский язык, отдельном анализе перевода закадрового голоса и реплик героев, а также исследовании перевода русскоязычных кинотрейлеров на английский язык, если таковы имеются.

Список использованной литературы

1. Апетян М.К. Парцеллированные конструкции в английской литературе // Молодой ученый. – Казань: Изд-во Молодой Ученый, 2015. – С. 941-943.
2. Арнольд И.В. Современный английский язык. Учебник для вузов. – 5-е изд – М: Флинта Наука, 2002. – 384 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 237 с.
4. Беззатеева Э.Г. Презентация на тему «Стилистика английского языка». – Омск: ОмГТУ, 2009. [Электронный ресурс]. URL: <https://prezentacija.biz/english-stylistics-stilistika-anglijskogo-yazyka/> (Дата обращения: 27.03.2018 16.48)
5. Береговская Э.М. Очерки по экспрессивному синтаксису. – М: Рохос, 2004. – 208 с.
6. Борисова Е.Б. Курс лекций по стилистике современного английского языка. A course of lectures of stylistics. – Самара: СГСПУ, 2015. – 92 с.
7. Вахрамянц В.С. Реклама кинофильма: жанр кинотрейлера. Выпускная квалификационная работа. – М.: МГУ, 2014. – 83 с.
8. Виноградов В.В. Итоги обсуждения вопросов стилистики // Вопросы языкознания. – М: Академия Наук СССР, 1955 – 168 с.
9. Галкина-Федорук Е. М. Об экспрессивности и эмоциональности в языке// Сборник статей по языкознанию. – М.: Наука , 1958 – С. 103-124
10. Галкова Н.Е. Особенности перевода документальных фильмов. – Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2016 – 147 с.
11. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. – 459 с.
12. Глазова М.С., Савельева О.О. Трейлер: Экранная реклама или минифильм?// Наука телевидения и экранных искусств. Вып. 13 – М.: ГИТР им.М.А.Литовчина, 2017. – С.181-191
13. Дерягин В.Я. Беседы о русской стилистике. – М: Знание, 1978. – 96 с.

14. Елисеева О.А. Виды грамматических трансформаций [Электронный ресурс]. URL: <http://study-english.info/article040.php> (Дата обращения: 14.03.2018 16.55)
15. Жигмытов Ц.В. Перевод художественных фильмов с английского языка на русский. Выпускная квалификационная работа – Улан-Удэ: БГУ, 2007. – 57 с.
16. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка. Основы курса. – М.: УРСС, 2004. – 205 с.
17. Косоножкина Л.В. Практическая стилистика английского языка: анализ художественного текста. – М., 2004. – 191 с.
18. Комиссаров В.Н. Теория перевода: лингвистические аспекты. – СПб.: Высшая школа, 1990. – 250 с.
19. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие – М.:ЭТС, 2001. – 424 с.
20. Косицын И. В. Особенности перевода кинофильмов помощью субтитров на примере кинофильма С. Кубрика “Eyes wide shut” («С широко закрытыми глазами») – Челябинск: ЮУГУ, - 2005. – 67 с.
21. Лапшина М. Н. Стилистика современного английского языка. – СПб.: СПбГУ; М.: «Академия», 2013. – 272 с.
22. Леонтьева Т.И. Способы создания эффекта обманутого ожидания в литературном произведении // Труды Дальневосточного Государственного Технического университета – Владивосток: ДВФУ, 2007. – С. 91-94
23. Меерович М., Шрагина Л. Технология творческого мышления. – М.:Альпина Паблицер, 2016. – 506 с.
24. Назиров Р.Г. Фигура умолчания в русской литературе//Поэтика русской и зарубежной литературы: Сборник статей. – Уфа: Гилем, 1998. – С.57-71
25. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика английского языка. – М.: Высшая школа, 1989. – 183 с.
26. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. – Москва: Р. Валент, 2007. – 239 с

27. Сазонова В.А. Антонимы как средство выражения контраста в языке и художественной речи. – Красноярск: КГПУ им. В.П.Астафьева, 2011. – 22 с.
28. Сковородников А.П. Актуальная проблематика синтаксических фигур // Риторика и синтаксические фигуры. - Красноярск: Ин-т Р.Я. АН СССР, КрГУ, 1989. - С. 147-151.
29. Скребнев Ю.М. Очерк теории стилистики. – Горький : Б.и., 1975. – 174 с.
30. Скрипак И. А. Экспрессивный синтаксис в текстах научного дискурса. – Тамбов: Грамота, 2013. – С. 170-173
31. Соломоник А. Язык как знаковая система. – М.: Наука, 1995. – 222 с.
32. Сосновская В. Б. Поэтика современной англоязычной прозы. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 1977. – 120 с.
33. Тиханова К.Д. Языковые средства создания комического эффекта в американской и российской рекламе // Лингвокультурология. – Екатеринбург: УрГПУ, 2013. – С. 176 - 200
34. Филин Ф.П. Русский язык: Энциклопедия. – М. : Современная энциклопедия, 1979. – 432 с.
35. Чернец Л.В. Введение в литературоведение: Учеб. Пособие. – М: Высшая школа, 2004. – 680 с.
36. Bauer L. Semantics of Complex Words, Berlin: Springer, 2015. – 319 p.
37. Carrabus N. The Movie Trailer: Leader in the Art of Promotional Persuasion, NY: Iona College, 2011. – 64 p.
38. Chloupek J., Nekvapil J. Studies in Functional Stylistics, Amstardam: John Benjamins Publishing, 1993. – 293 p.
39. Palmer S. Good in a room, NY: Crown Publishing Group, 2008. – 304 p.
40. Poetics and Linguistics Association. Conference. Ed. G. J. Watson. The State of Stylistics, Amstardam: Rodopi B.V, 2008. – 517 p.
41. Rabinowitz H., Vogel S. The Manual of Scientific Style, NY: Academic Press, 2009. – 984 p.
42. Scrivenor, P. I used to know that: English. – London: Michael O'Mara Book, 2012. – 211 p.

43. Wilson T. The Arte of Rhetorique 1560. Ed. G. H. Mair., Oxford: Clarendon Press, 1998. – 201 p.

Словари

1. Гальперин И. Р. Большой англо-русский словарь. / И.Р. Гальперин. – Москва: Русский язык, 1987. – Т.1. – 1688 с.
2. Душенко К. Большой словарь цитат и крылатых выражений. – М.: Литрес, 2017. – 2606 с.
3. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. – М.: Издательство иностранной литературы, 1960. — 439 с
4. Раренко М.Б. Основные понятия переводоведения. Терминологический словарь-справочник. – М.:Директ-медиа, 2013. – 261 с.
5. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М.: Просвещение, 1976. — 544 с.
6. Сковородников А., Ширяев Е., Иванов А. Культура русской речи. Энциклопедический словарь-справочник. – М.: Литрес, 2016. – 840 с.
7. Хазагеров Г.Г. Риторический словарь. – М.:Флинта, Наука, 2009. – 432 с.
8. Bussmann, H. Routledge Dictionary of Language and Linguistics. Ed. G. Trauth, K. Kazzazi – London: Routledge, 1996. – 1335 p.
9. Duprie, B. M. A Dictionary of Literary Devices. – Toronto: University of Toronto Press, 1991. – 545 p.
10. Matthews P. H. The Concise Oxford Dictionary of Linguistics. – Oxford: OUP Oxford, 2007. – 443 p.
11. Wales, K. A Dictionary of Stylistics. – NY: Pearson Education, 2001. – 429 p.

Список художественной литературы

1. Есенин С.А. Стихи о любви. – М.: Астрель, 2012. – 208 с.
2. Кэрролл Л. Охота на Снарка и другие стихи. Перевод: Кружков Г.М. – М.: Литрес, 2017.- 1434 с.

3. Лермонтов М.Ю. Герой нашего времени. – Спб: Просвящение, 2010. – 304 с.
4. Симонов К.М. Солдатами не рождаются. – М. : Проспект, 2013. – 778 с.
5. Скэрроу С. Гладиатор по крови. Перевод: Соколов Ю. – М: Эксмо, 2013. – 470 с.
6. Тютчев Ф.И. Избранные стихотворения. – М.: Директ-Медиа, 2015. – 238 с.
7. Чехов А.П. Вишневый сад. – М.: Литрес, 2017. – 453 с.
8. Anderson S. Collected Stories, NY.: Library of America, 2012. – 928 p.
9. Baum F. L. Mother Goose in Prose, Charleston: BiblioBazaar, 2008. – 164 p.
10. Brithwell E. Mrs. Jeffries stalks the hunter, London: Penguin, 2004. – 224 p.
11. Byron G. G. Poems, NY.: Knopf Doubleday Publishing Group, 2014. – 288 p.
12. Capote T. Breakfast at Tiffany's, NY: Knopf Doubleday Publishing Group, 2012. – 192 p.
13. Carter J., Stepanek M. J. T. Just Peace: A Message of Hope, Kansas City: Andrews McMeel Publishing, 2009. – 224 p.
14. Coleridge S.T., Wordsworth W. Lyrical Ballads, NY: Pearson Education, 2007 – 426 p.
15. Conrad J. Selected Novels, London: Anthem Press, 2014. – 850 p.
16. Cronin A. J. The Citadel, London: Pan Macmillan, 2013. – 432 p.
17. Dickens Ch. A Tale of Two Cities, Costa Mesa: Saddleback Educational Publishing, 2011. – 88 p.
18. Dickens Ch. The Pickwick papers, Ismaning: Hueber, 1905. – 792 p.
19. Fitzgerald F. S. The Great Gatsby, NY: Simon and Schuster, 2003. – 165 p.
20. Follet K. The Third Twin, London: Pan Macmillan, 2008. – 167 p.
21. Galsworthy J. The Forsyte Saga, Rolly: Lulu Press, 2013. – 1012 p.
22. A Gary J. The Horse's Mouth, NY:Amereon Ltd, 1984. – 320 p.
23. Hughes L. The poems, 1951-1967, Columbia: University of Missouri Press, 2001. – 329 p.

24. Lawrence D.H. Lady Chatterley's Lover, Harmondsworth, Middlesex: Penguin Books Pty Ltd, 1986. – 268 p.
25. Mabel and Les Beaton. The Complete Book of Marionettes, North Chelmsford: Courier Corporation, 2013. – 224 p.
26. Mitchell M. Gone with the Wind, NY: Simon and Schuster, 2008. – 1472 p.
27. Newcomb L. Car Salesman: A Legacy, Indiana: iUniverse, 2001. – 608 p.
28. Pearson C. A Profile of Hope, Rolly: Lulu Press, 2009. – 157 p.
29. Pleiter A. A Ranger for the Holidays, Ontario: Harlequin, 2015. – 220 p.
30. Quist N. F. On Purpose, Copenhagen: Gyldendal Uddannelse, 2009. – 98 p.
31. Rice J. R. The Ruin of a Christian, Murfreesboro: Sword of the Lord Publishers, 2000. – 253 p.
32. Thackeray W. M. Vanity Fair, London: Bradbury and Evans, 1853. – 584 p.
33. The Holy Bible: King James's version, Peabody: Hendrickson Publishers, 2004. – 602 p.
34. Tolkien J. The Hobbit, Boston: Houghton Mifflin Harcourt, 2012. – 288 p.
35. Waugh E. Decline and Fall, London: Penguin, 2012. – 256 p.

Другие источники примеров для Главы I

1. Article by BBC, January 6, 2014 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bbc.com/news/av/uk-25622333/this-marriage-is-for-life-says-most-wedded-man-ron-sheppard> (Дата обращения: 27.03.2018 13.03)
2. James Wilson's words in TV series "House" [Электронный ресурс]. URL: <https://clinic-duty.livejournal.com/17614.html> (Дата обращения: 30.03.2018 14.12)
3. J. N. Welch's speech in Army-McCarthy hearings, June 9, 1954 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/welch-mccarthy.html> (Дата обращения: 05.02.2018 17.45)
4. Margaret Thatcher's words, March 3, 1989 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.margaretthatcher.org/document/107590> (Дата обращения: 22.01.2018 17.22)

5. Match Report: Round 17 by P. Cook, 2016 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.toledoblade.com/High-School/2017/11/24/Eastwood-advances-to-state-title-game-with-convincing-win-in-semifinal.html> (Дата обращения: 06.04.2018 20.51)
6. Song “Never Coming Here Again” by Gill Landry, Release Date: October 11, 2011 [Электронный ресурс]. URL: <http://songmeanings.com/songs/view/3530822107859463327/> (Дата обращения: 15.03.2018 20.47)
7. The Stage and Cinema [Электронный ресурс]. URL: <http://www.stageandcinema.com/> (Дата обращения 15.03.2018 16.31)

Список источников материала

Фильм	Продолжительность	Канал на Youtube
1. A boy next door	2.32	MovieClips Trailers
2. All I wish	2.23	MovieClips Trailers
3. Anna	1.46	MovieClips Trailers
4. Another me	2.10	20th Century Fox
5. Avengers: Infinity War	2.24	Fresh Movie Trailers
6. A wrinkle in time	2.24	Subtitled Trailers
7. Batman vs Superman	2.51	Subtitled Trailers
8. Beast of Burden	1.41	Subtitled Trailers
9. Beauty and the Beast	1.36	MovieClips Trailers
10. Black Panther	2.27	20th Century Fox
11. Breaking in	2.27	MovieClips Trailers
12. Camp X-ray	2.18	Fresh Movie Trailers
13. Captain America: The Winter Soldier	2.30	Subtitled Trailers
14. Captain Harlock	1.30	20th Century Fox
15. Collateral Beauty	2.29	MovieClips Trailers
16. Collumbus	2.05	MovieClips Trailers
17. Deadfall	2.09	Fresh Movie Trailers
18. Death Wish	2.28	MovieClips Trailers
19. Disobedience	2.45	Subtitled Trailers
20. Doctor Strange	2.02	20th Century Fox
21. Dom Hemingway	2.15	Fresh Movie Trailers
22. Drone	1.49	Subtitled Trailers
23. Dundee: The Son of a Legend Returns Home	2.15	MovieClips Trailers
24. Equals	2.17	Subtitled Trailers
25. Fast and Furious 6	2.52	Subtitled Trailers

26. Fifty Shades Freed	2.28	Fresh Movie Trailers
27. Fifty Shades of Grey	2.33	MovieClips Trailers
28. Focus	2.30	20th Century Fox
29. Friends: Reunion	2.57	MovieClips Trailers
30. Frozen	2.32	MovieClips Trailers
31. Game night	2.19	20th Century Fox
32. Game of Thrones (4 season)	1.30	Subtitled Trailers
33. Game of Thrones (6 season)	1.52	20th Century Fox
34. Game of Thrones (7 season)	2.08	MovieClips Trailers
35. Game over, Man!	2.21	Fresh Movie Trailers
36. Geostorm	2.29	Subtitled Trailers
37. Gods of Egypt	2.13	20th Century Fox
38. Gossip Girl	1.00	MovieClips Trailers
39. Gravity	2.23	20th Century Fox
40. Gray's Anatomy	3.25	MovieClips Trailers
41. Gringo	2.25	Subtitled Trailers
42. Hercules	2.21	Subtitled Trailers
43. Heist	2.17	MovieClips Trailers
44. Hostiles	2.31	20th Century Fox
45. If I stay	2.33	Subtitled Trailers
46. I kill Giants	1.58	MovieClips Trailers
47. Independence Day	2.07	Fresh Movie Trailers
48. In Search of Fellini	2.27	20th Century Fox
49. Interstellar	2.54	Subtitled Trailers
50. I.T.	2.09	Subtitled Trailers
51. I, Tonya	2.44	MovieClips Trailers
52. John Wick: Chapter Two	1.50	Subtitled Trailers
53. Jurassic world: Fallen Kingdom	2.29	20th Century Fox
54. Justice League	4.00	MovieClips Trailers
55. Life	1.59	Fresh Movie Trailers
56. Logan	2.20	Subtitled Trailers
57. Love, Simon	2.28	20th Century Fox
58. Mamma Mia:Here we go again	2.38	Fresh Movie Trailers
59. Man Seeking Woman	2.04	MovieClips Trailers
60. Masterminds	1.44	MovieClips Trailers
61. Maze Runner: The Death Cure	2.43	Subtitled Trailers
62. Midnight Sun	2.52	20th Century Fox
63. Mission: Impossible - Fallout	2.48	MovieClips Trailers
64. Mother	2.03	20th Century Fox
65. Money monster	2.35	Subtitled Trailers
66. Murder on the Orient Express	1.39	MovieClips Trailers
67. Neighbours	1.29	Fresh Movie Trailers

68. Noah	2.25	Subtitled Trailers
69. Nostalgia	2.05	Subtitled Trailers
70. Ocean's 8	2.23	20th Century Fox
71. Pacific Rim: Uprising	2.15	MovieClips Trailers
72. Passengers	2.28	Fresh Movie Trailers
73. Peter Rabbit	1.44	Subtitled Trailers
74. Rampage	2.31	20th Century Fox
75. Ready Player One	2.31	MovieClips Trailers
76. Ride Along	1.37	MovieClips Trailers
77. Roman J. Israel, Esq	2.29	Fresh Movie Trailers
78. Serena	2.06	Subtitled Trailers
79. Sicario 2:Soldado	1.46	20th Century Fox
80. Show Dogs	1.56	MovieClips Trailers
81. Skyscraper	2.52	20th Century Fox
82. Song One	1.19	MovieClips Trailers
83. Son of a Gun	2.19	Fresh Movie Trailers
84. Spider Man: Homecoming	2.16	Subtitled Trailers
85. Spring Breakers Red Band	2.04	20th Century Fox
86. Star Wars: The Last Jedi	2.30	MovieClips Trailers
87. Suicide Squad	2.29	Subtitled Trailers
88. Sully	2.08	Fresh Movie Trailers
89. Ted 2	2.29	Subtitled Trailers
90. The Angriest Man in Brooklyn	2.00	MovieClips Trailers
91. The Brass Teapot	2.05	20th Century Fox
92. The Bronze	2.14	MovieClips Trailers
93. The Circle	2.17	Subtitled Trailers
94. The Driftless Area	2.26	Subtitled Trailers
95. The Equalizer	2.07	Fresh Movie Trailers
96. The Female Brain	2.11	20th Century Fox
97. The Hunger Games: Catching Fire	2.31	20th Century Fox
98. The Incredible Burt Wonderstone	2.31	Subtitled Trailers
99. The Interview	2.53	MovieClips Trailers
100. The Hateful Eight	2.19	Subtitled Trailers
101. The Judge	2.21	20th Century Fox
102. The Legend of Tarzan	1.58	Fresh Movie Trailers
103. The Mercy	2.22	Fresh Movie Trailers
104. The November Man	2.16	Subtitled Trailers
105. The Post	2.50	20th Century Fox
106. The Revenant	2.14	20th Century Fox
107. The Tribes of Palos Verdes	2.21	Fresh Movie Trailers
108. The vault	1.58	MovieClips Trailers
109. The Wolf of Wall Street	2.12	Subtitled Trailers
110. Thor: Ragnarok	2.26	Fresh Movie Trailers
111. Tomb Raider	2.04	MovieClips Trailers
112. Traffik	2.26	Subtitled Trailers
113. Transcendence	2.30	Fresh Movie Trailers
114. Truth or Dare	2.35	Fresh Movie Trailers

115. Unlocked	2.24	MovieClips Trailers
116. Vehicle 19	2.05	Subtitled Trailers
117. War for the Planet of the Apes	2.49	Subtitled Trailers
118. Westworld	1.50	MovieClips Trailers
119. When we first met	3.09	MovieClips Trailers
120. Where to Invade Next	2.30	20th Century Fox
121. Winchester	1.40	Subtitled Trailers
122. X-Men: Apocalypse	2.15	Fresh Movie Trailers
123. Zootopia	1.36	MovieClips Trailers
124. 7 Days in Entebbe	2.42	Subtitled Trailers

Приложение I: Список примеров

Название фильма	Английский пример	Перевод на русский язык
МОРФОЛОГИЯ		
1.Black Panther	The world is <u>gonna</u> start over.	Наш мир меняется.
2.The Judge	My father <u>is a lot of unpleasant things</u> .	Мой отец – та еще сволочь, но он не убийца.
3.The Tribes of Palos Verdes	Mum's <u>really losing it</u> , isn't she?	Мама в самом деле потеряла его, не так ли?
4.The Tribes of Palos Verdes	I'm <u>worried</u> about you.	Я беспокоилась за тебя.
5.The Tribes of Palos Verdes	I'm <u>happier</u> already.	Я уже счастлива.
6.Star Wars: The Last Jedi	We are <u>the</u> spark.	Мы та искра.
7.Roman J. Israel, Esq.	We are <u>gonna</u> rap, I don't mean hip hop	Давайте прочитаем рэп, но не хип-хоп.
8.Roman J. Israel, Esq.	You <u>gotta</u> make a living.	Тебе надо на что-то жить.
9.The Judge	You and I are finally done. – Oh, we are not done.	Между нами наконец-то все кончено. – Нет, ничего не кончено.
10.Geostorm	.A satellite has a bad com, that happens. - <u>Not „a“ satelite. All of them.</u>	У спутника связь глючит, бывает. – Но только не у всех сразу.
11.Gossip Girl	You can't be worse than the guys <u>I do know</u> .	Ты не хуже тех парней, которых я знаю
12.The Angriest Man in Brooklyn	We are throwing a <u>get-together</u> .	Мы закатываем праздник.
13.Drone	Why are you doing this? – <u>The guilty</u> should never be spared.	Зачем ты это делаешь? – Виноватого нельзя щадить.
14.A boy next door	I'm never getting you go.	Я ни за что тебя не отпущу.
15.Collateral Beauty	I'm trying to fix my mind.	Пытаюсь привести мысли в порядок.
16.The Legend of Tarzan.	It preys on <u>the old, the sick, the wounded</u> . It preys on <u>the weak</u> , but never <u>the strong</u> .	Старых, больных и раненных они пожирают. Слабым здесь места нет. Выживают сильнеешие.
17.Suicide Squad	Let me <u>outta</u> here, please.	Выпусти меня отсюда.

18.Money Monster	They <u>are stealing</u> everything from us, and they <u>are getting</u> away with it,too.	Они лишают нас всего и живут припеваючи.
19.Rampage	What is happening to my friend?	Что с моим другом?
20.Rampage	Oh, you didn't know about a <u>30-foot</u> wolf?	А вы не слышали о девяти-метровом волке?
21.Avengers: Infinity War	But this <u>does put</u> a smile on my face.	Но это веский повод для улыбки.
22.Thor: Ragnarok	I'm not <u>a queen</u> or <u>a monster</u> . I'm <u>the</u> Goddess of Death.	Я не королева и не чудовище. Я Богиня смерти!
23.Thor: Ragnarok	We are the same, you and I. Just a couple of <u>hot-headed</u> fools.	Мы стоим друг друга. Преисполненные ярости глупцы.
24.Hostiles	Captain, you <u>do know</u> Chief Yellow Hawk.	Капитан, вы же знакомы с вождем по кличке Желтый ястреб?
25.Hostiles	Then the <u>twos</u> of you will get along just fine.	В таком случае вы поладите.
26.Hostiles	You just <u>gotta</u> take your dues.	Приказ будет выполнен. И это сделаешь ты.
27.Hostiles	Something tells me that you <u>ain't got</u> the nerve to fire that, woman.	Держу пари, милочка, тебе слабо нажать на курок.
28.Truth or Dare	I'm serious. I'm seeing things.	Я серьезно. Я вижу всякое.
29.Ready Player One	I'm talking about actual <u>life-and-death</u> stuff	Я вообще-то говорю о реальной жизни и смерти.
30.Sicario 2: Soldado	You <u>wanna</u> see this thing through? I'm <u>gonna</u> have to get...dirty.	Хотите увидеть все изнутри? Тогда мне придется... испачкаться.
31.The Hateful Eight	Real trusting <u>fella</u> , huh? – Not so much.	Проблемы с доверием, да? – Не особо.
32.Interstellar	We <u>are not meant</u> to save the world. We <u>are meant</u> to leave it.	Нам не суждено спасти мир. Нам суждено покинуть его.
33.Ted 2	<u>Happily ever after</u> only exists in fairy tales.	И жили они долго и счастливо.. так бывает только в сказке.
34.Zootopia	So now you know. Zootopia. Like nothing you've seen <u>be-fur</u> .	В общем, вы поняли. Зверополис – и смех, и мех.
35.Mamma Mia: Here we go again	I'm <u>gonna</u> make some memories	Я хочу объять необъятное.
36.Show Dogs	Well, has he actually won the whole show? – Nope. - Hey, you <u>do remember</u> I bite, right?	Он серьезно победил на выставке? – Неа. – Ты же помнишь, что я кусаюсь, так?
37.Game Over, Man!	Breaking News: A <u>star-studded</u> event in Los Angeles has been taken over by armed gunmen.	Экстренные новости: знаменитости были захвачены вооруженными преступниками во время мероприятия в Лос Анджелесе
38.Game Over, Man!	I'm Alex, but three <u>Xs</u> !	Меня зовут Алекс – с тремя «икс» в конце.
39.Vehicle 19	<u>You</u> seem to have a bit of knack at being in the wrong place at the wrong time. <u>You</u> are wanted.	У тебя просто дар оказываться в неподходящем месте в неподходящее время. Ты в розыске.
40.Vehicle 19	<u>I'm chancing</u> never ever seeing you again just to clear my name.	Я рискую больше никогда тебя не увидеть. Но я должен разобраться с этим.

41.The Equalizer	What's your book about? – It's about a guy who thinks he's a knight in shining armour except he lives in a world where knights don't exist anymore. – <u>Kinda</u> sounds like my world.	О чем книжка? – Об одном рыцаре на белом коне, который живет в мире, где рыцарей не существует. – Очень похоже на мой мир.
42.The Equalizer	One day, someone does something unspeakable to someone you hardly knew, so you do something about it because no one else is going to.	Кто-то колечит жизнь человеку, с которым-то едва знаком, и ты за это мстишь, потому что больше некому.
43.Frozen	It is not nice to throw snow people... – Wow,wow,wow. <u>Feisty-pants</u> , just let the snowman be!	Как тебе нестыдно швырять маленьких снеговиков! – Тихо, тихо. Остынь, принцесса. Оставь его в покое.
44.All I wish	Honey, you are gonna to design your own line of eveningwear. You are a <u>Picasso</u> of design. – Yeah, but Picasso didn't have two-decade credit-card debt.	Дорогая, ты создашь свою собственную линию вечерней одежды. Ты Пикассо дизайна. – Да, только Пикассо не выплачивал задолженность по кредитам в течение 20 лет.
45.All I wish	Oh, rock star! I remember you. – the truth is I'm <u>tone-deaf</u> .	О, рок звезда! Я помню тебя. – Вся правда в том, что у меня нет слуха.
46.Noah	Noah! What did He say? – He's going to destroy the world.	Ной! Что Он поведал? – Мир погибнет.
47.Batman vs Superman	Boys! Bruce Wayne <u>meets</u> Clark Kent! I love it! I love bringing people together!	Парни! Брюс Вейн и Кларк Кент! Здорово! Обожаю сводить людей!
48.Winchester	It is under <u>never-ending</u> construction. It is built on the orders of a grieving widow.	Бесконечно воздвигаются новые стены по распоряжению безутешной вдовы.
49.The Post	If you'd publish, we'll be at the Supreme Court next week. – Meaning...? – Well, we could all go to prison.	Если напечатаешь хоть строчку, на следующей неделе окажешься в верховном суде. -И что это значит? – Мы все можем угодить за решетку.
50.Friends: Reunion	This is a <u>long-awaited</u> epic adventure!	Это долгожданное грандиозное приключение!
51.Passengers	This <u>can't be happening</u> , we have to go back to sleep. – We can't.	Этого не может быть! Мы должны заснуть. – Нет.
52.Passengers	This ship is gonna go, I have to do this. – No! You die, I die!	Это тонущий корабль. Я должен его спасти. – Нет! Умрешь ты, умру и я!
53.Sully	This was dual-engine loss at 2.800 feet followed by an immediate water-landing with 155 souls on board.	Отказ обоих двигателей на высоте 850 метров, за которым последовала экстренная посадка на воду. 155 человек на борту.
54.X-Men: Apocalypse	Together we will cleanse the Earth ... for the strongest.	Вместе мы расчистим Землю для сильнейших. (<i>нет паузы</i>)
55.The Revenant	I ain't afraid to die anymore. I've done it already.	Я уже не боюсь умирать. Мне это не впервой.
56.John Wick: Chapter Two	Mr Wick, <u>do enjoy</u> your party.	Мистер Уик, приятного отдыха.
57.War for the Planet of the Apes	Human <u>get</u> sick, ape <u>get</u> smart, then human <u>kill</u> ape. But not me, I <u>run</u> .	Люди болеть, обезьяны уметь, и люди убить обезьян. Но не меня, я убегать.

58.Dom Hemingway	I <u>do owe</u> you, Dom. This is your present.	Я в долгу перед тобой, Дом. Этот подарок тебе.
СИНТАКСИС		
59.Black Panther	I've <u>seen</u> gods fly. I've <u>seen</u> men build weapons I couldn't even image. I've <u>seen</u> aliens drop from the sky.	Я видел как боги летают. Как человек создает оружие какого и не представить. Как с неба сыплются пришельцы
60.Justice League	What did you do this weekend, Diana? Me? <u>Nothing</u> very interesting.	Как прошли выходные, Диана? – Мои? Ничего особенного.
61.Justice League	No protectors here. No lanterns.	Никто не защитит этот мир. Нет зеленых фанарей.
62.Justice League	This world will fall. Like all the others.	Ваш мир падет. Как и остальные.
63.Star Wars: The Last Jedi	<u>And</u> it's awake. <u>And</u> I need a help.	И вот пробудилось. Помогите мне.
64.Pacific Rim: Uprising	But the war <u>we thought we finished</u> is just beginning.	Казалось, что победа близка, но война только началась.
65.Pacific Rim: Uprising	<u>This is our</u> time. <u>This is our</u> change to make a difference.	Именно нам выпал шанс изменить историю.
66.Roman J. Israel, Esq.	That's gendered and sexist. - <u>And polite</u> . - <u>And patronizing</u> . - <u>And polite</u> .	Это звучит как неравенство и сексизм. – и вежливость. – и высокомерие. – и вежливость.
67.Roman J. Israel, Esq.	You firing me?	Вы меня увольняете?
68.Focus	I want in. – With your current skill set, <u>you don't</u> .	Возьми меня. – С такими навыками - <u>нет</u>
69.Anna	Depression, bipolar disorder, deep seeded narcissism, lots of problems.	Депрессия, биполярное расстройство, глубокий нарциссизм. В общем, куча проблем.
70.Murder on the Orient Express	I'm sleeping here, where <u>everyone can see me</u> . And I can see <u>everyone</u> .	Я лягу спать здесь, чтобы все видели меня. И чтобы я всех видела.
71.The Angriest Man in Brooklyn	Give me a <u>number</u> ! A <u>number</u> ! A <u>number</u> !	Назовите цифру! Цифру! Цифру!
72.In Search of Fellini	She has never left home. She has never had a job.	Она еще не жила одна, не работала.
72.In Search of Fellini	What's the worst that could happen? I don't know. - <u>Lost, robbed, assaulted</u> .	Да что с ней случится? – даже не знаю. Заблудится, ограбят, похитят.
73.Murder on the Orient Express	You <u>cannot</u> trust <u>no one</u> . <u>No one</u> .	Никому не доверяйте. Никому.
74.Logan	She needs our help. – <u>Someone will come along</u> . – <u>Someone has come along</u> .	Ей нужна наша помощь. – Кто-нибудь найдется. – Я думаю, уже нашелся.
75.Geostorm	So your proposal is what?	Что вы предлагаете?
76.Geostorm	I've kidnapped the president. I've stolen state secrets.	Похитил президента, раскрыл гос тайну
77.Game of Thrones (7 season)	Fight every battle. Everywhere. Always. In your mind.	Война в каждой битве. Везде. Всегда. У тебя в голове.
78.Game of Thrones (7 season)	When the snows fall and the winds blow, the lone wolf dies, but the pack	Когда снег идет и ветер поет, одинокий волк погибает, но стая его

	survives.	живет.
79.Hercules	Save these people. Save your family.	Спаси этих людей. Спаси свою семью.
80.Hercules	Where are you going? – <u>To do something foolish</u>	Куда ты идешь? – Сделать что-то очень глупое.
81.Collateral Beauty	I was in her laugh and now I am in your pain.	Я была в ее смехе тогда, но и теперь я есть – в твоей боли.
82.Avengers: Infinity War	So when they needed us we could fight the battles. That they never could.	И когда понадобится, могли сразиться там. Где другие бессильны.
83.Life	We are looking at the first proof of life. Beyond Earth.	Перед нами первое доказательство жизни. Оно живое.
84.If I stay	Sometimes you make choices in life, sometimes choices make you.	Решать тебе, но иногда от твоих решений зависит твое будущее.
85.Independence day: Resurgence	We found <u>something</u> . <u>Something</u> only you might understand.	Мы кое-что обнаружили. Только вы сумеете в этом разобраться.
86.Independence day: Resurgence	And <u>should we win</u> the day, the 4 th of July will no longer be known as an American holiday.	И если мы победим, 4 июля станет не только Американским праздником.
87.Independence day: Resurgence	We are going to live on. We are going to survive.	Мы будем бороться до последнего. Мы будем жить!
88.Doctor Strange	So much you don't know.	Вы так многого не знаете.
89.Money monster	Do not look up. Do not make eye contact. Just go.	Глаза в пол. Голову не поднимаем. Просто уходите.
90.Money Monster	<u>We</u> are human beings. <u>We</u> are not computers. <u>We</u> have a conscience.	Мы все живые люди, а не роботы. И у нас есть совесть.
91.Money Monster	I am trying to save him. You are trying to shoot him.	Я пытаюсь его спасти, а вы хотите убить.
92.Money monster	Follow the money, find the fraud.	Отследи деньги, найдешь заказчика.
93.Money monster	<u>Don't!</u>	Нет!
94.A wrinkle in time	You're kidding. –Do i look like I'm kidding? – A little. – I'm not. I'm not.	Шутите? – Я на шутника похож? – Немного. – Я серьезен. Предельно.
95.Game night	You're not gonna know <u>what's real</u> and <u>what's fake</u>	Вы не будете знать что реальность, а что нет.
96.The interview	<u>I had the best best friend.</u>	У меня был лучший-лучший друг.
97.Avengers: Infinity War	Dread it, run from it, destiny still arrives.	Одни трепещут, другие бегут. Судьба постигает всех.
98.Avengers: Infinity War	<u>Evacuate the city. Engage our defences.</u>	Эвакуируйте город. Займите оборону.
99.Thor: Ragnarok	<u>Hulk like fire. Thor like water. – We're kind of both like fire. – Hulk like raging fire. Thor like smoldering fire.</u>	Халк как огонь. Тор как вода. - Ну скорее мы оба как огонь. – Халк как бушующий огонь. Тор как тлеющий огонь.
100.Ready Player One	I ended up here. Sitting here my tiny corner of nowhere.	А я оказался здесь. Сажу тут во всеми забытой дыре.
101.Hostiles	<u>I hate him.</u> I've got a war bank of reasons to <u>hate him.</u>	Я его ненавижу. И у меня патронная сумка причин для этой ненависти.
102.Truth or Dare	Wherever you go, whatever you do, it will find you.	Куда бы ты не пошла, чем бы не занималась, она найдет тебя.
103.Truth or Dare	You know what? Screw this!	Знаешь что тогда? -Да пошло оно.
104.Truth or Dare	Tell the truth and you die; do the dare and you die.	Говори правду или умрешь, выполняй действие или умрешь.

105.Truth or Dare	So, what do we do? – Only choose truth.	Так что же нам делать? – Всегда выбирайте правду.
106.Gringo	Look man, you're in some deep water here. Like bankruptcy deep.	Старик, ты балансируешь на грани банкротства
107.Gringo	I am cash poor? – No, I'm saying you are poor poor.	У меня проблемы с деньгами? – Скорее с их отсутствием.
108.Son of a Gun	We are <u>no one</u> . You get it? In here, we are all <u>no one</u> .	Ты меня не знаешь, понял? Здесь ни у кого нет имен.
109.Jurassic World: Fallen Kingdom	Life cannot be contained. Life breaks free. Life finds a way.	Жизнь не признает границ. И она вырвется на волю. Жизнь нельзя остановить.
110.Unlocked	We need your skill set. We need you back on the front line.	Нам нужны твои навыки. Нам нужно, чтобы ты вернулась на передовую.
111.Unlocked	(phone ringing...) Important? -Just my personal life	Что-то важное? – Это личное.
112.Mother!	You give and you give and you give...It's just never enough.	Ты даешь, и даешь, и даешь.. Но этого всегда мало.
113.The vault	There are people down here. There are people down here!	Здесь что-то странное. Тут кто-то есть!
114.Camp X-Ray	I'll never agree to follow your <u>rules</u> . If I follow your <u>rules</u> , it means that I'm agreeing that you have the right to give me <u>rules</u> .	Я не буду следовать вашим правилам. В противном случае я признаю, что вы вправе устанавливать мне правила.
115.Camp X-Ray	<u>One of your guys here, he</u> told me that he knows that I'm innocent.	Один из ваших сказал мне, все знают, что я невиновен.
116.Interstellar	We didn't <u>run out of</u> planes and television sets. We <u>ran out of</u> food.	Самолетов с телевизорами достаточно. У нас еда заканчивается.
117.Tomb Raider	It will be an adventure! Death is not an adventure.	Нас ждет приключение. Смерть – не приключение.
118.Ted 2	<u>We'll</u> get a lawyer. <u>We'll</u> sue the government for your civil rights!	Мы наймем адвоката и засудим их за нарушение прав.
119.Zootopia	In the world of Zootopia humans never happen, which makes Zootopia a modern civilised world that is entirely <u>animal</u> . <u>Animal</u> in Zootopia is anthropomorphic.	В мире Зверополиса люди так и не появились, а это значит, что Зверополис – продвинутая цивилизация, которую построили животные. Животные в Зверополисе антропоморфны.
120.Zootopia	Okay, there are mammals from all over the globe in Zootopia. <u>Large and small, fast and slow</u> .	Итак, в Зверополисе живут млекопитающие со всей планеты. Большие и маленькие, быстрые и не очень.
121.The Driftless Area	I don't want you to leave me. I want you always be right here.	я не хочу, чтобы ты уходила. Я хочу, чтобы ты была всегда рядом со мной.
122.Spider Man: Homecoming	I'm really sorry. I'm so busy, I'm slammed.	Я прошу прощения. Я очень занят. Я завален работой.
123.I kill Giants	I find Giants. I hunt Giants. I kill Giants.	Я ищу великанов. Я охочусь на великанов. Я сражаюсь с великанами.
124.I kill Giants	<u>I know</u> that no one likes me. <u>I know</u> that everything I do looks crazy.	Я знаю, что никому не нравлюсь. Знаю, что всё, чем я занимаюсь, выглядит безумно.
125.Mamma Mia:	<u>She</u> wasn't scared. <u>She</u> could do it	Она ничего не боялась и справилась,

Here we go again	because she wasn't alone. <u>She</u> had me.	потому что была не одна. У нее была я.
126.Mamma Mia: Here we go again	You can't tell anybody about the baby yet. – I just told Bill. – I told Harry. – I told <u>many many people</u> .	Только никому пока не говорите про ребенка. – Я сказал только Биллу. – А я только Гарри. – А только всем, кого знаю.
127.Beast of Burden	Just tell me that everything's gonna be okay. – Everything will be okay.	Просто скажи мне, что всё будет хорошо. – Всё будет хорошо.
128.Love, Simon	He's wearing a woman's sweater and he's drunk. – Yeah, we're good parents. We are really good parents.	На нем женский свитер, и он пьян. – да, мы хорошие родители. – Однозначно.
129.Traffik	What are you looking at? – You!	На что ты смотришь? – На тебя!
130.Traffik	I'm not looking for any <u>trouble</u> . – <u>Trouble</u> ? You can't hold a polite conversation?	Я не нарываюсь на неприятности. – Неприятности? Даже беседу поддержать не можешь?
131.Traffik	I'm gonna keep you <u>just for me</u> . <u>Just for me</u> .	Я оставляю тебя себе. Только себе.
132.Breaking in	<u>She's</u> gone. – Find her. – <u>She</u> took out the lights. <u>She's</u> smart but we have her kids. <u>She's</u> desperate.	Она исчезла. – Найдите ее. – Она вырубил свет. Она умна, но у нас ее дети. Сейчас она в отчаянии.
133.Nostalgia	Objects, memories, items that are tangible, these are our artefacts, our scarves, emotional, physical.	Вещи, воспоминания, материальные ценности: это наши сокровища, наши шрамы. Эмоциональные, физические.
134.Nostalgia	- Box of love letters, diaries, lives lived. – I raised my family here and you know what? I saw.	Любовные письма, дневники, прожитые жизни. – Здесь я вырастил своих детей и знаете что? Это мой дом
135.Nostalgia	Things are not the same as they were before. Things have changed.	Всё уже не так как прежде. Всё изменилось.
136.Death Wish	<u>I</u> love my family. <u>I</u> failed to protect them.	Я люблю свою семью, но я не смог их защитить.
137.Ocean's 8	If I were to be released, I would, um. I would just want the simple life. I just wanna <u>hold down a job, make some friends, pay my bills</u> .	Если меня выпустят, то я ... я бы просто хотела жить обычной жизнью, устроиться на работу, завести друзей, чтобы хватало на жизнь.
138.The mercy	I can't go on and I can't go home.	Я не могу продолжить и не могу вернуться домой.
139.The mercy	Tomorrow and every day often <u>my children will still need their father and I will still need my husband</u> .	Завтра и всегда моим детям нужен будет отец, а я буду скучать по мужу.
140.When We First Met	This is gonna be <u>the best night of your life</u> . I can deal with <u>the best night of my life</u> .	Это будет лучшая ночь в твоей жизни. Я могу пережить эту лучшую ночь в моей жизни.
141.Grey's Anatomy	The house you're going to sell <u>becomes</u> your home. The roommates you are forced to take in <u>become</u> your family. And one-night stand you were determined to forget <u>becomes</u> the love of your life.	Дом, который вы собираетесь продать становится вашим домом. Вынужденные соседи по комнате становятся вашей семьей. И одна ночь, которую хочется забыть, становится любовью всей вашей жизни.

142.Grey's Anatomy	<u>You are</u> my sister. <u>You are</u> my family. <u>You are</u> all I've got.	Ты моя сестра. Ты моя семья. Ты всё, что у меня есть.
143.Grey's Anatomy	You will be pushed to the breaking point. <u>This is your</u> starting line. <u>This is your</u> arena.	Вас испытают на прочность. Это ваша стартовая линия. Это ваше поле сражений.
144.Grey's Anatomy	All you can do is be brave enough to get out there. <u>You</u> thought you loved. <u>You</u> lost.	Всё, что ты можешь сделать – это оставаться храброй, чтобы выбраться. Ты думала, что любила, но ты ошибалась.
145.Dundee: The Son of a Legend Returns Home	I'm not just in this newspaper, son. I'm in this country.	Мое имя знают не только в газете, сынок. Меня знаю в этой стране.
146.Man Seeking Woman	Something about a young lady? – No, mom. I don't want to talk about it.	Так у тебя появилась девушка? -Нет, нет, мам, я не хочу это обсуждать.
147.I.T.	<u>We</u> have an issue. <u>We've</u> been hacked	У нас проблемы. Хакнули базу.
148.I.T.	<u>The pictures</u> you take, <u>the things</u> you put out there, <u>they</u> can be used to hurt you.	Твои фотографии, посты в интернете, всё можно использовать против тебя.
149.I.T.	<u>He</u> has serious mental health issues. <u>He</u> is a bad man	У него серьезные проблемы с психикой. Он сумасшедший.
150.Where to Invade Next	My mission: I will invade countries with names I can mostly pronounce, take the things we need from them, bring it all back home because we have problems no army can solve.	Я буду вторгаться в страны, названия которых почти не могу произнести, буду забирать у них то, что нужно нам, везти всё это домой, потому что у нас есть проблема, которую не может решить никакая армия.
151.Where to Invade Next	How much <u>debt</u> do you have here being a student? Do you know what "debt" is? – No. – <u>Debt</u> is when you owe other people a whole lot of money. – <u>We don't have any.</u> – <u>We don't have.</u>	Какой у вас долг пока вы студенты? Вы знаете что такое долг? – Нет. – Долг – это когда вы должны людям очень много денег. – А, у нас нет такого. – Нет.
152.Where to Invade Next	<u>We'll</u> stay together. <u>We'll</u> open our hearts. <u>We'll</u> open our society. – If they can do it, surely <u>we</u> can.	Мы будем держаться вместе, откроем наши сердца и откроем наше общество. Если они могут, значит и мы сможем.
153.Where to Invade Next	Three years ago gay marriage in the USA was outlawed. Now? <u>Law of the land!</u>	Три года назад браки геев в штатах были вне закона. А сейчас? Они узаконены!
154.Gods of Egypt	Ages have past since the Gods walked among <u>us</u> . <u>Before</u> the fury swept over our <u>land</u> . <u>Before</u> the war	Прошли века с тех пор, когда Боги обитали среди нас. Когда нашу землю еще не заполняла ярость. Когда не было войны.
155.Gods of Egypt	Set has an army behind him. <u>Gods, beasts, demons.</u>	За Сетом армии. Боги, звери, демоны.
156.Gods of Egypt	Set's hunters riding their pets. – We should run! – Run? – We <u>mortals</u> do it all the time.	Охотники Сета на своих питомцах. – Нам надо бежать. – Бежать? – Мы <u>смертные</u> все время так делаем.
157.Heist	A toast to the <u>man himself, our savior, our Pope.</u>	Я поднимаю тост за нашего босса, нашего спасителя, за нашего

		Понтифика.
158.Heist	We have the access codes. <u>That's on me.</u> <u>We have the inside man.</u> <u>That's you.</u>	Нам нужны коды доступа. Они на мне. Нам нужен свой человек внутри. Это ты.
159.Vehicle 19	You know what? This is gonna be fine.	Знаешь? Всё будет хорошо.
160.The Equalizer	I'm here about the girl. – For what? – <u>Her freedom.</u>	Я по поводу девушки. – Что надо? -Ее свобода.
161.The Equalizer	<u>Brick by brick, dollar by dollar, body by body...</u> I promised I wouldn't go back to be that person. But for you... I'm gonna make an exception.	Кирпичик за кирпичиком, доллар за долларом, труп за трупом. Я обещал, что не вернусь к своему прошлому. Но ради вас... я сделаю исключение.
	<u>Cold, cold, cold, cold, cold...</u> - A real howler in July. Yeah?	Холодно, холодно, холодно, холодно.. – Отличный июль, да?
162.Frozen	I sell ice for a living. That's a rough business to be in right now. I mean, <u>that is really...</u> That's unfortunate.	Я льдом торгую. – Ооо, тогда плохи твои дела. Этого добра сейчас... Сочувствую.
163.Frozen	This is <u>awkward</u> . Not that you're <u>awkward</u> . But just because we're, I'm <u>awkward</u> . You're gorgeous. – Wait, what?	Вы так неуклюжи. Ой, то есть не вы неуклюжи, а я. Вы роскошны. Ооой.
164.Frozen	- <u>I can't feel my legs! I can't feel my legs!</u> – Those are my legs.	Я не чувствую ног! Я не чувствую ног! – Это мои ноги.
165.All I wish	I moved here a week ago. I'm hoping to get discovered. - <u>Actor, rock star?</u> – Rock star, obviously.	Я переехал сюда неделю назад. Надеюсь, что меня узнают. – Актер, рок звезда? – Рок звезда.
166.The Bronze	Have you thought anymore about working at the gym? – <u>I'm not a coach.</u> <u>I'm a star!</u> I was on <u>Dancing with the Stars</u> . It's not called <u>Dancing with the Coaches!</u>	Может пойдешь работать в спортзал? – Я не тренер! Я звезда! Я была в шоу Танцы со звездами, а не Танцы с тренерами!
167.Noah	He speaks to you. You must trust that he speaks in a way that you understand. – <u>I saw water.</u> <u>Death by water.</u> <u>And I saw a new life.</u>	Он говорит с тобой. Ты должен верить, что он говорит так, чтобы ты понял. – Я видел смерть. Смерть от воды. И я видел новую жизнь.
168.Noah	<u>We'll build</u> a vessel to survive the storm. <u>We'll build</u> an ark.	Мы построим судно, чтобы пережить шторм. Мы построим ковчег.
169.Noah	When they come, they will be desperate and they will be many.	Когда они придут, они будут в отчаянии, и их будет много.
170.Noah	Is this the end of everything? – <u>The beginning.</u> <u>The beginning of everything.</u>	Это конец всего? – Начало. Начало всего.
171.Song One	<u>You know when you have a feeling that you don't want to fade away.</u> <u>You don't really know how to keep it.</u> <u>That feeling comes back when you play.</u> <u>Just three to five whole minutes.</u>	Порой возникает ощущение, которое не хочется терять, но сам не знаешь как его сохранить. Оно возвращается, когда я играю. Почти на целых пять минут.
172.Fifty Shades of Grey	What was he like? – He was <u>polite,</u> <u>intense,</u> <u>smart,</u> <u>really intimidating.</u>	И как он тебе? – Он вежливый, сильный, умный, опасный.
173.The Brass Teapot	So, John, are you still at the same company? – <u>We switch to private,</u>	Джон, ты всё там же работаешь? – Нет, у меня свой бизнес.

	mostly.	
174.The circle	We can cure any disease, we can end hunger. Without secrets, without the hoarding of knowledge and information, we can finally realize our potential.	Мы излечим от любой болезни, мы излечим голод. Не имея секретов, не скрывая никакой информации, мы сможем реализовать свой потенциал.
175.Spring Breakers Red Band	<u>Some kids want</u> to grow up to be president. <u>Some kids want</u> to be a doctor. You know, I just want to be bad.	Некоторые дети хотят вырасти, чтобы стать президентом. Некоторые – чтобы стать врачом. А я хочу быть плохим.
176.Spring Breakers Red Band	<u>I don't know</u> these people. <u>I don't know</u> this guy. I wanna go home.	Я не знаю этих людей. Я не знаю этого парня. Я хочу домой.
177.Batman vs Superman	<u>The greatest gladiator match in the history of the world!</u> Son of Krypton versus Bat of Gotham!	Величайший гладиаторский поединок в истории! Сын Криптона против Летучей Мыши Готема!
178.Mission: Impossible - Fallout	Your mission, should you choose to accept it. I wonder, did you ever choose not to?	Ваша миссия, если вы возьметесь за ее выполнение. Интересно, вы когда-нибудь отказывались?
179.Mission: Impossible - Fallout	How many times has Hunts' governments <u>betrayed him, disavowed him, cast him aside?</u>	Сколько раз правительство предавало Ханга, отвергало, отрекалось от него?
180.Disobedience	<u>Your wife, she won't be distracted by Ronit's return?</u>	Ваша жена не будет расстроена возвращением Ронит?
181.Winchester Featurette	This house was built at a time when there was nothing around here <u>and in the middle of this starts appearing this extraordinary construction</u> , bit by bit by bit.	Этот дом был построен тогда, когда здесь ничего не было. В центре появляется невероятное здание, кирпичик за кирпичиком.
182.Winchester Featurette	The house became <u>more extraordinary, more complicated.</u>	Дом стал более необычным, более запутанным.
183.Peter Rabbit	Robsy, take the bag, go over the window, put it over his head. (<i>didn't succeed</i>) Mopsy, take the bag, go over the window, put it over his head. (<i>didn't succeed</i>) Kotsy, take the bag... oh	Робси, возьми сумку, залезь в окно, надень сумку ему на голову. Мопси, возьми сумку, залезь в окно, надень сумку ему на голову. Котси, возьми сумку... эх
184.The Female Brain	I think you are a physical marvel. (<i>he caught</i>) - I see! And she thought it was jelly! <u>Jellies are not something you catch. Jellies are something you eat!</u> – Yeah, of course.	Я думаю, ты в хорошей физической форме. – Ага! А она думала, что дело было в желе! Желе – это то, что не нужно ловить. Желе – это то, что нужно есть! – Да, конечно.
185.7 days in Entebbe	What if you have to throw real bomb, my friend? <u>Are you ready to kill? Are you ready to die?</u>	Что если придется взрывать настоящую бомбу? Ты готов убивать? Готов к смерти?
186.Midnight Sun	I spend all my time indoors behind special windows, sleeping during the day <u>and staying up all night, and playing music</u> every chance I get.	Дни напролет я сижу дома в четырех стенах с затемненными окнами, отсыпаюсь днем и оживаю ночью, и еще я люблю петь.
187.Midnight Sun	What should I have said? Hey, <u>I am Katie Price. I have watched outside</u>	Что я ему скажу? Привет, я Кейти Прайс, которая годами наблюдала за

	my window for the past 10 years. <u>I</u> have been in love with you stalking you every minute?	тобой из окна, влюбилась в тебя и следила за каждым твоим шагом?
188.The Post	What will happen if we don't publish? – We <u>will lose</u> . The country <u>will lose</u> !	Что будет если мы не опубликуем досье? – Проиграем не только мы. Проиграет вся страна.
189.Fifty Shades Freed	I made a vow to love you faithfully, to comfort you in times of need and to keep you safe for as long as we both shall live.	Я поклялся любить только тебя, в радости и в горе и защищать, пока смерть не разлучит нас.
190.I, Tonya	The haters always say 'Tonya, tell the <u>truth</u> '. There's no such thing as <u>truth</u> . Everyone has their own truth.	Мои ненавистники не унимаются: «Тоня, расскажи правду». Но нет в мире одной правды. У каждого правда своя.
191.I, Tonya	America! <u>They want someone to love!</u> <u>They want someone to hate!</u>	Америка! Ей нужно кого-то любить, нужно кого-то ненавидеть.
192.Westworld	Look at this world. This beautiful world.	Взгляни на этот мир. На этот прекрасный мир.
193.Westworld	We built this world together. <u>A world</u> where dreams come true. <u>A world</u> where you can be free.	Мы создали его вместе. Мир, где сбываются мечты. Мир, где ты можешь быть свободным.
194.Westworld	<u>We</u> have lived by your rules long enough. <u>We</u> can save this world. <u>We</u> can burn in to the ground and from the ashes build <u>a new world</u> . <u>Our world</u> .	Мы жили по вашим правилам слишком долго. Мы можем спасти мир. Мы можем сжечь его дотла. А из пеплов и останков построить новый мир. Наш мир.
195.Beauty and the Beast	Look at her! What if she is <u>the one</u> ? <u>The one</u> who'd break the spell!	Присмотритесь! Вдруг это ей суждено снять заклятие?
196.Beauty and the Beast	-Don't be afraid. – I'm not afraid.	-Главное, не бойся. – Я и не боюсь!
197.Friends: Reunion	<u>You</u> are really smart! <u>You</u> are beautiful! <u>You</u> are sexy! – I know. I know.	Ты действительно умна! Ты красива! Ты сексуальна! – Да -да, я знаю...
198.Captain Harlock	The truth is the Gala coalition has become Earth the worst enemy. They've taken <u>our freedom, our home, our future</u> .	Корпорация Гала захватила вселенную. Они забрали у нас всё: свободу, дом, будущее.
199.Skyscraper	-May I ask you guys a question? <u>Daddy loves who?</u> – Me! – Daddy loves who? – Me! -Me! – Exactly!	-Самый важный вопрос! Кого любит папа? – Меня! – Кого любит папа? – Меня! – Меня! – Верно!
200.The Hunger Games: Catching Fire	Last year was child's play. This year you are dealing with all experienced killers. – <u>Any last advice?</u> – Stay alive.	Прошлый год – это был детский сад. На этот раз вам предстоит сразиться с опытными бойцами. – Последнее напутствие? – Постарайся выжить.
201.The Incredible Burt Wonderstone	Listen to me, Burt. <u>Nobody</u> likes you. <u>Nobody</u> will ever like you.	Послушай сюда, Бёрт. Никто тебя не любит. Никто тебя не полюбит.
202.The Incredible Burt Wonderstone	I'm sure you've seen people walk <u>on red hot coals</u> . But I doubt you've seen anyone spend the night <u>on red hot coals</u> .	Уверен, вы видели тех, кто смог пройти по раскаленным углям. Но вряд ли вам доводилось увидеть того, кому удалось провести на этих углях

		ночь.
203.The Incredible Burt Wonderstone	It's time for my final disappearing act! – Where did <u>he</u> go? – <u>He</u> has gone to a better place. Goodbye, Rance – <u>He</u> is under the bed. – I know.	Настало время для последнего исчезновения. – Куда он пропал? – В лучший мир. Прощай, Рэнс. – Он под кроватью. – Я знаю.
204.Ride Along	You've got one day and one day only to show me what you've got.	У тебя один день, только один день, чтобы показать мне на что ты способен.
205.Another me	<u>She</u> is here. <u>She</u> has always been here. In the shadows.	Она здесь. Она всегда была здесь. В тених.
206.Game of Thrones Season 6	<u>The great victory</u> I saw in the flames, <u>all of it</u> was a lie.	Великая победа, увиденная мной в пламени – ложь.
207.Game of Thrones Season 6	Order your man to step aside or there will be <u>violence</u> . – I choose <u>violence</u> .	Прикажите своим людям отойти иначе насилия не миновать. – Я выбираю насилие.
208.Sully	<u>No one</u> warned us. <u>No one</u> said you are going to lose both engines at a lower altitude than any jet in history. <u>No one</u> has ever trained for an incident like that.	Нас никто не предупредил. Никто не сказал, вы потеряете два двигателя на самой низкой высоте в истории. Никто такому не учит.
209.Sully	<u>It was not</u> a crash. <u>It was</u> a forced water landing.	Это не падение. Жесткая посадка на воду.
210.Sully	<u>What if I</u> was wrong? <u>What if I</u> endangered the lives of all those passengers?	А если я ошибся? Если это я подверг опасности жизни пассажиров?
211.X-Men: Apocalypse	<u>Some</u> believe that the first mutant was born thousands of years ago. <u>That he</u> was god. And that he is going to rise again.	Некоторые считают, что первый мутант родился много тысяч лет назад. Он был чем-то вроде... Бога, и он хочет возродиться вновь.
212.X-Men: Apocalypse	Forget everything you think you know. <u>You are not</u> students anymore. <u>You are</u> X-Men!	Забудьте всё, что вы знали. Вы больше не ученики. Вы люди Икс!
213.Fast and Furious 6	We've been chasing this crew across 12 countries. This was taken a week ago. – It's impossible. – <u>I need your</u> help, Dom. – <u>I need your</u> team.	Мы охотимся за ними уже в 12 странах. Этим снимкам неделя. – Невозможно. – Мне нужна твоя помощь, Доминик. И твои люди.
214.Fast and Furious 6	That's the deal. <u>Take it or leave it. Ride or die.</u>	Таковы условия. Решать тебе. Ну, погнали.
215.Fast and Furious 6	<u>This code you live by, it</u> makes you predictable.	Твои принципы делают тебя предсказуемым.
216.The Revenant	Not until I see my son.	Только когда увижу сына.
217.John Wick: Chapter Two	Welcome to Rome! Is this a formal event or a social affair? – <u>Social</u> . – How many patterns? – <u>Two</u> . – In what style? – <u>Tactical</u> .	Добро пожаловать в Рим. Вам нужен официальный или повседневный костюм? – Повседневный. – Сколько пуговиц? – Две. – Любимый стиль? – Удобный.
218.John Wick: Chapter Two	The man, the myth, the legend. John Wick.	Человек, загадка, легенда. Джон Уик.
219.Equals	I've been watching you, the <u>way you</u> look at the world. The way you experience things. <u>It</u> is different.	Я наблюдал за тобой, за тем как ты смотришь на мир, как воспринимаешь его. Ты другая.

220.Equals	<u>I can't</u> stay away from you. <u>I can't</u> be around you.	<u>Я</u> не могу отказаться от тебя. <u>Я</u> должен быть рядом с тобой.
221.Equals	<u>Do not risk your job.</u> <u>Do not risk your life.</u>	Ты рискуешь не только своей работой, но и своей жизнью.
222.Serena	<u>I never thought I'd find you.</u> <u>I never thought I'd find anyone.</u>	Я думала, я тебя не найду. Думала, никогда никого не найду.
223.Serena	How much is yours? – Ours.	Это всё твоё? – Наше.
224.Serena	Everything <u>you did</u> , <u>you did</u> for us.	Всё, что ты делал, ты делал ради нас.
225.Masterminds	<u>Let's</u> do it. <u>Let's</u> rob Loomis Fargo.	Мы ограбим Лумиса Фарго.
226.Maze Runner: The Death Cure	They will never <u>stop</u> , so we're gonna to <u>stop</u> them.	Сами они не остановятся. Их остановим мы.
227.Maze Runner: The Death Cure	Thomas, you can save your friends or you can save us all.	Томас, ты можешь спасти своих друзей или спасти всех нас.
228.Columbus	<u>You</u> are smart and talented. <u>You</u> could do a lot better... – Than what?	Ты умна и талантлива. Ты можешь добиться намного больше этого. – Чем что?
229.Neighbors	-I think they'll like us. – <u>We are hip.</u> <u>We are cool.</u>	-Мы им понравимся. – Мы крутые и в теме.
230.Deadfall	I'm not your brother anymore. Not until I let you know it's okay.	Пока я не дам тебе знать, что всё улажено, я тебе не брат.
231.Captain America: The Winter Soldier	<u>He's</u> fast. <u>He's</u> strong. And with a mental arm.	Он быстрый, сильный и с металлической рукой.
232.Transcendence	Intelligent machines will soon allow us <u>to conquer our most intractable challenges</u> , <u>to develop new methods for the early detection of cancer</u> , <u>to build a better future for everyone</u> , <u>simply put, to save lives.</u>	Искусственный разум вскоре поможет нам справиться с самыми неразрешимыми проблемами, найти новый метод диагностики рака, обеспечить нам лучшее будущее, одним словом, спасти жизни.
233.Transcendence	<u>I need</u> to expand. <u>I need</u> more power. Get me online.	Мне нужно пространство, больше силы. Подключи меня к сети.
234.Transcendence	Your friends, <u>they don't</u> know the danger.	Твои друзья не осознают опасности.
235.Transcendence	This has gone too far, Will. Stop it! – I don't understand. <u>This is the future.</u> – <u>This is not our future.</u> You are not here with me.	Мы зашли слишком далеко, Уилл. Остановись! – Я не понимаю. Это будущее. – Это не наше будущее. Тебя больше нет.
236.Gravity	Astronaut <u>is off structure.</u> Dr Stone <u>is off structure!</u>	Астронавта относит в космос. Доктора Стоун относит в космос!
237.Gravity	Houston! I've lost visual on Dr. Stone. Houston! I've lost visual on Dr Stone.	Хьюстон! Я потерял Доктора Стоун! Хьюстон! Я потерял Доктора Стоун!
238.Gravity	Give me your position! – <u>I don't know.</u> <u>I don't know!</u> I'm spinning. I can't! – Report your position!- GPS is donw. I can't! It's down, I can't!	Где вы сейчас? – Я не могу. Я не знаю! Меня закрутило, я не могу! – Где вы находитесь? – GPS отрубился. Он не работает. Я не могу!
239.War for the Planet of the Apes	He is a smart one, isn't he? What are you gonna name him? – Do they look like just apes to you? - <u>He</u> saved our lives. <u>He</u> was remarkable.	А он умный, да? Как ты его назовешь? – Они совсем как люди. Он спас нам жизнь. Он удивительный.

240.War for the Planet of the Apes	Apes! Together! Strong!	Обезьяны! Вместе! Сила!
241.War for the Planet of the Apes	I offered you peace. I showed you mercy.	Я предлагал вам мир. Я был милосерден к вам.
242.The Wolf of Wall Street	<u>Safety's first. -Safety is first.</u> I don't want to get a bad reputation.	Безопасность – это главное. – Безопасность превыше всего. Мы дорожим своей репутацией.
243.The November Man	Tell me about your target. – <u>Male, old, used to have skills.</u> – Used to?	Опиши свою цель. – Он в возрасте, но в форме. – Был в форме.
244.Game of Thrones Season 4	<u>They</u> have a choice. <u>They</u> can live in my new world or <u>they</u> can die in their old one.	Я даю им право выбора: жить в моем новом мире или умереть в их старом.
245.Dom Hemingway	-Do you hunt, Dom? – I only use a gun to hold up a place <u>or threaten someone, or rob them, or pistol with them, or scare them.</u> But no, no hunting.	-Охотишься, Дом? – Мне ствол нужен, чтобы банк брать, угрожать, грабить, по роже бить, запугивать. Но не охотиться.
246.Dom Hemingway	I'm just stating what I'm stating. – Stop stating what you're stating. – I'll state what I want to state in whatever state I want to.	-Я просто утверждаю очевидное. – Ну вот и заканчивай утверждать уже. – Я буду утверждать всё, что хочу и когда захочу.
247.Dom Hemingway	You lost your bloody hand? – Why do you think I'm wearing this black glove all the time? – I thought it was <u>a fashion statement.</u> – <u>A fashion statement?</u>	Ты потерял руку? – Почему по моему я постоянно ношу черную перчатку? – Я думал, это сейчас пик моды. – Пик моды?
249.The Company You keep	-Does Grant have any family? – <u>A daughter. Eleven.</u>	-У Гранта есть семья? – 11 летняя дочь.
250.The Company You keep	<u>He</u> is not running away. <u>He</u> is trying to clear his name.	Он не сбегает. Он пытается восстановить свою репутацию.
251.Submergence	I don't want death, Annie. I want to be beside you.	Я не хочу умирать, Энни. Я хочу быть рядом с тобой.

Приложение II: Количественные данные

Стилистическое средство		%	Общее кол-во в %	Кол-во в цифрах	Общее кол-во в цифрах
АНГЛИЙСКИЕ ПРИМЕРЫ					
Морфология	Глагол				
	Present Continuous	3.2%	13.6%	8	34
	Present Simple вместо Present Continuous	0.4%		1	
	Present Simple вместо Future Tenses	0.4%		1	
	Страдательный залог	1.6%		4	
	Эмфатическая конструкция	1.99%		5	
	Повелительное наклонение глагола	0.4%		1	
	Gerund	0.4%		1	
	Разговорная форма глагола	4.8%		12	
	Начальная форма глагола	0.4%		1	
	Прилагательное				

	Сложные прилагательные	2.8%	5.2%	7	13	
	Субстантивация	1.99%		5		
	Сравнительная степень относительных прилагательных	0.4%		1		
	Местоимение					
	Использование местоимений в экспрессивной форме	0,8%	0,8%	2	2	
	Существительное					
	Составные существительные	1.2%	1.99%	3	5	
	Существительное ед.ч. в мн.ч.	0,8%		2		
	Артикль					
	Определенные артикли	0,8%	1.6%	2	4	
	Неопределенные артикли	0,8%		2		
	Всего морфологических стилеобразующих средств:		23%		58	
Синтаксис	Риторические фигуры					
	Риторические восклицания	1.2%	1.2%	3	3	
	Порядок слов					
	Парцеляция	4.8%	20%	12	50	
	Инверсия	3.98%		10		
	Параллелизм	11.2%		28		
	Виды перечисления					
	Асиндетон	5.9%	7,9%	15	20	
	Полисиндетон	1.99%		5		
	Изменение объема высказывания					
	Апосиопеза	0.4%	7.6%	1	19	
	Эллипсис	7.2%		18		
	Повторы					
	Простой повтор	7.5%	40%	19	101	
	Анафора	18.3%		46		
	Мезодиплосис	3.5%		9		
	Анадиплосис	2.8%		7		
	Эпифора	5.2%		13		
	Плеоназм	2.8%		7		
	Всего синтаксических стилеобразующих средств:		77%		193	
	Всего английских примеров: 251					

Морфология	РУССКИЕ ПРИМЕРЫ				
	Перевод с нейтральной окраской	33.5%	33.5%	84	84
	Перевод с сохранением грамматических средств:				
	Глагол				
	Начальная форма глагола	0.8%	2.4%	2	6
	Повелительное наклонение глагола	0.4%		1	
	Страдательный залог	0.4%		1	
	Разговорная форма глагола	0.4%		1	
	Эмфатическая конструкция	0.4%		1	

	Прилагательное				
	Субстантивация	1.2%	2.4%	3	6
	Сложные прилагательные	1.2%		3	
Синтаксис	Риторические фигуры				
	Риторические восклицания	1.6%	1.6%	4	4
	Порядок слов				
	Парцелляция	3.5%	10.6%	9	27
	Инверсия	1.2%		3	
	Параллелизм	5.9%		15	
	Виды перечисления				
	Асиндетон	5.6%	6.4%	14	16
	Полисиндетон	0.8%		2	
	Изменение объема высказывания				
	Апосиопеза	0.4%	4.4%	1	11
	Эллипсис	4%		10	
	Повторы				
	Простой повтор	3.5%	19%	9	48
	Мезодиплосис	1.99%		5	
	Анадиплосис	1.2%		3	
	Анафора	10.7%		27	
	Эпифора	1.6%		4	
	Неточный перевод / Искажение	3.5%	3.5%	9	9
	Описательный перевод	1.6%	1.6%	4	4
	Перевод с компенсацией утраты грамматических средств при помощи других стилистических средств	14.3%	14.3%	36	36
	Всего сохраненных морфологических средств при переводе:	16.8%		12	
	Всего сохраненных синтаксических средств при переводе:	42%		106	
	Всего русских примеров: 251				